

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ  
ESCUELA DE POSGRADO



**Desambiguación de morfemas polifuncionales en la  
traducción automática de lenguas minoritarias:  
el caso del enclítico =n en el shipibo-konibo**

Tesis para optar el grado de Magíster en Lingüística

**AUTOR**

RENZO ALBERTO EGO AGUIRRE SANTA CRUZ

**ASESOR**

DR. ROBERTO ZARIQUIEY BIONDI

**JURADO**

MG. FÉLIX ARTURO ONCEVAY MARCOS  
DR. JAIME GERMÁN PEÑA TORREJÓN

Lima, 2018



## RESUMEN

La presente tesis ofrece una solución para las dificultades que constituyen los morfemas polisémicos en el marco de la traducción automática de lenguas minoritarias. El caso concreto en el que se enfoca este trabajo de investigación es la polisemia de una entidad lingüística bastante relevante y muy recurrente en el shipibo-konibo y en las demás lenguas que conforman la familia pano: el enclítico =*n*. Este morfema posee un mínimo de seis significados diferentes.

Para abordar la complejidad que supone esta forma lingüística, la presente tesis se centra principalmente en la creación de un algoritmo que desambigüe los distintos valores del morfema en cuestión. Esta alternativa se consideró conveniente dado que la creación de un software de traducción automática basado en estadística requiere el uso de amplia cantidad de material lingüístico digitalizado, lo que en el caso de la mayoría de lenguas minoritarias es virtualmente inexistente. De ahí la necesidad del uso de métodos de traducción automática basados en reglas.

En esta misma línea, puesto que el algoritmo toma como base reglas, nuestra propuesta prioriza, en una primera instancia, la desambiguación de las funciones más morfosintácticas por encima de las funciones más semánticas, debido a que, tal como se argumenta en este trabajo de investigación, son más fáciles de procesar por un software de este tipo. Para ello, primero, se realizó un análisis y catalogación de los rasgos de tales funciones a nivel morfosintáctico y, posteriormente, sobre la base de dicho análisis, se fijó una jerarquía de desambiguación funcional.

La posterior codificación del algoritmo resultante en lenguaje de programación comprobó la efectividad de este enfoque, por lo que es sostenible postular que esta constituye una estrategia potencialmente repicable para la desambiguación de morfemas polifuncionales en el marco de proyectos de traducción automática que trabajen con otras lenguas minoritarias.



## AGRADECIMIENTOS

El trabajo resultante que aquí se presenta no habría podido ser realizado sin el aporte de diversas personas que participaron directa e indirectamente en el proceso de su elaboración. De ellos, quisiera mencionar, en primer lugar, el apoyo que significó la guía de cada uno de mis profesores durante mi paso por la Maestría en Lingüística. Los conocimientos que adquirí a lo largo de los semestres cursados me sirvieron para entender y adentrarme en el estudio de esta disciplina que en un inicio conocía únicamente de manera superficial. Entre los principales docentes que influyeron en mi visión y comprensión básicas de lo que significa la lingüística y de cómo se debe proceder en esta área se encuentran Rodolfo Cerrón Palomino y Pilar Valenzuela. La minuciosidad patente en sus clases, investigaciones y análisis me sirvió de modelo personal de lo que debía y aún debo aspirar a realizar a nivel académico.

Asimismo, debo manifestarle mi inmensa gratitud a Roberto Zariquiey. Fue él quien inicialmente me ofreció la particular oportunidad de participar en *Chana*, proyecto interdisciplinario destinado a la creación de un software de traducción automática de una lengua indígena y dentro del cual se concibe la presente tesis. Del mismo modo, fue él quien, como profesor en más de una ocasión durante la maestría, me proporcionó los conocimientos esenciales sobre lingüística amazónica y tipología; esta información constituye la base lingüística sobre la cual se apoyan los argumentos defendidos en el presente trabajo. Igualmente, como asesor de tesis, tuvo la consideración de orientarme pacientemente en la composición del texto que aquí se presenta.

De igual forma, agradezco la colaboración y facilidades proporcionadas por parte de los miembros del proyecto de traducción automática *Chana*. En este sentido, es imperativo señalar el aporte lingüístico de los colaboradores Juan Agustín, Miguel Gómez y Carlos

Guimaraes, miembros del pueblo shipibo-konibo. Su presta asesoría con frecuencia fue fundamental para la absolución de dudas sobre su lengua.

También en el marco del proyecto, quisiera agradecer las discusiones y comentarios de mi compañero de trabajo Alonso Vásquez, que me ayudó a esclarecer cuestiones como el estilo y redacción de la presente tesis, además de despejar mis dudas sobre asuntos lingüísticos. Quisiera resaltar, además, la oportuna e incondicional ayuda de Rodolfo Mercado en materia de recursos informáticos y, del mismo modo, extender mi agradecimiento a Nurit Matuk, que fue la encargada de codificar y recodificar innumerables veces (debido a mis cambios de último minuto) en lenguaje de programación el algoritmo de desambiguación que aquí se postula. Sin su esfuerzo, dedicación y paciencia no hubiese sido posible comprobar de manera tangible la solidez del trabajo concluido.

Por otra parte, deseo agradecer también las observaciones y contribuciones de mi jurado, conformado por Jaime Peña y Arturo Oncevay. El primero de ellos enriqueció el análisis lingüístico y subsanó falencias y vacíos teóricos de la versión preliminar, mientras que el segundo contribuyó a la discusión en torno a conceptos del área de la informática y la representación del algoritmo final. A ambos debo en gran medida los detalles finales y el pulido de esta tesis.

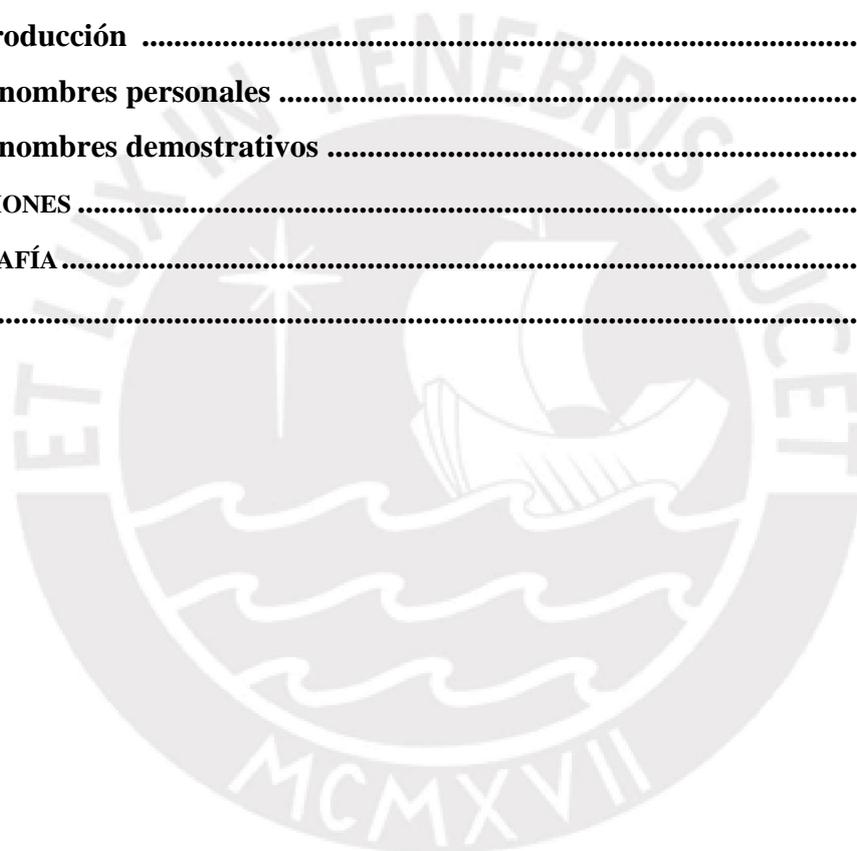
Finalmente, no puedo concluir sin antes hacer un reconocimiento expreso del apoyo humano que me brindaron personas cercanas, como Karina Villanueva, que me motivó en más de una ocasión a perseverar y no flaquear en la realización de este trabajo. De la misma manera, deseo darles las gracias a mis padres, y en particular a mi madre, que estuvo apoyándome siempre, a su manera, cuando no estaba consagrado a mis deberes académicos. A ella le dedico esta tesis.

## ÍNDICE DE CONTENIDO

RESUMEN.....	i
AGRADECIMIENTOS .....	iii
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1. Presentación.....</b>	<b>1</b>
<b>1.2. El proyecto <i>Chana</i> .....</b>	<b>2</b>
<b>1.3. La presente tesis .....</b>	<b>2</b>
<b>1.4. Conceptos básicos.....</b>	<b>5</b>
1.4.1. <u>Enclítico</u> .....	5
1.4.2. <u>Traducción automática</u> .....	5
1.4.3. <u>Algoritmo</u> .....	6
<b>1.5. El pueblo shipibo-konibo: una breve introducción.....</b>	<b>7</b>
1.5.1. <u>Historia</u> .....	7
1.5.2. <u>Ubicación y situación actual</u> .....	8
<b>1.6. La lengua shipibo-konibo .....</b>	<b>8</b>
1.6.1. <u>El shipibo-konibo dentro de la familia lingüística pano</u> .....	9
1.6.2. <u>Breve caracterización tipológica de la lengua shipibo-konibo</u> .....	9
1.6.2.1. Fonología .....	9
1.6.2.2. Morfología .....	12
1.6.2.3. Sintaxis .....	13
<b>2. LA POLIFUNCIONALIDAD DEL ENCLÍTICO =N .....</b>	<b>19</b>
<b>2.1. Introducción .....</b>	<b>19</b>
<b>2.2. Alomorfos.....</b>	<b>19</b>
<b>2.3. Funciones .....</b>	<b>22</b>
2.3.1. <u>Función ergativa</u> .....	23
2.3.2. <u>Función genitiva</u> .....	23
2.3.3. <u>Función temporal</u> .....	24
2.3.4. <u>Función instrumental</u> .....	24
2.3.5. <u>Función locativo-alativa</u> .....	25
2.3.6. <u>Función interesiva</u> .....	26
<b>2.4. Funciones de =n en el marco de entidades complejas.....</b>	<b>29</b>
2.4.1. <u>Marcas de cambio de referencia</u> .....	29
2.4.2. <u>Pronombres enfáticos</u> .....	30

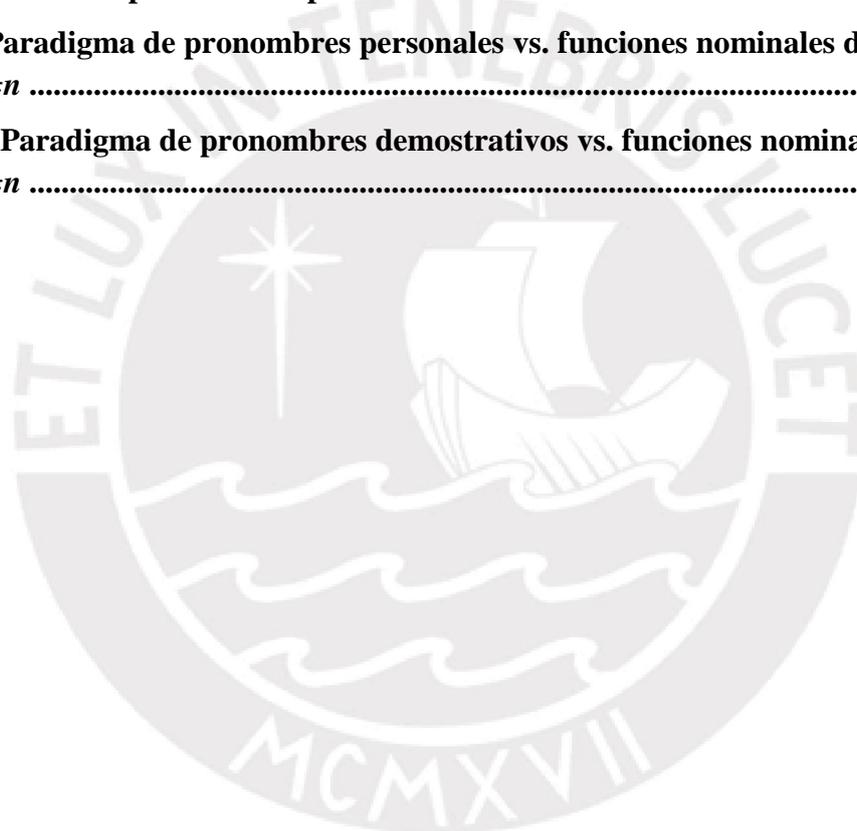
2.4.3. <u>Formas posesivas nominalizadas</u> .....	32
<b>3. CONSIDERACIONES PARA LA DESAMBIGUACIÓN DEL ENCLÍTICO =N</b> .....	<b>35</b>
<b>3.1. Introducción</b> .....	<b>35</b>
<b>3.2. Jerarquía de desambiguación funcional</b> .....	<b>35</b>
<b>3.3. Dependencia de la frase marcada</b> .....	<b>45</b>
3.3.1. <u>Pasado narrativo: V-a iki</u> .....	47
3.3.2. <u>Pasado “pluscuamperfecto”: V-a iká iki</u> .....	47
3.3.3. <u>Progresivo: V-i (i)itai</u> .....	48
3.3.4. <u>Futuro: V-i kai</u> .....	49
3.3.5. <u>Futuro indefinido: V-nonx iki / V-nonxiki</u> .....	49
3.3.6. <u>V-ti atipan-</u> .....	50
3.3.7. <u>V-ti ja-</u> .....	51
3.3.8. <u>V-ti yama-</u> .....	51
3.3.9. <u>V-ti iki</u> .....	52
3.3.10. <u>Verbos de fase: peo- /keyo- /jene-</u> .....	53
3.3.11. <u>Las perífrasis verbales en el proceso de desambiguación</u> <u>del enclítico =n</u> .....	54
<b>4. DESAMBIGUACIÓN DE LA FUNCIÓN ERGATIVA DEL ENCLÍTICO =N</b> .....	<b>59</b>
<b>4.1. Introducción</b> .....	<b>59</b>
<b>4.2. Marcas de aumento de valencia</b> .....	<b>59</b>
4.2.1. <u>Causativizadores</u> .....	60
4.2.2. <u>Aplicativos</u> .....	61
<b>4.3. Marcas de reducción de valencia</b> .....	<b>64</b>
4.3.1. <u>Marca de voz media</u> .....	64
4.3.2. <u>Marca recíproca</u> .....	65
<b>4.4. Construcciones de sujeto tácito</b> .....	<b>67</b>
4.4.1. <u>Sufijos que expresan orden</u> .....	67
4.4.2. <u>Sufijo pluralizador verbal -kan</u> .....	70
4.4.3. <u>Verbos nominalizados que modifican nombres</u> .....	72
4.4.4. <u>Marcas de concordancia de participante correferenciales con S/A</u> .....	73
4.4.5. <u>Formas verbales con infinitivo</u> .....	75
<b>4.5. Marcas de ergatividad escindida</b> .....	<b>79</b>

<b>5. DESAMBIGUACIÓN DE LAS FUNCIONES INTERESIVA, GENITIVA, TEMPORAL Y LOCATIVO-ALATIVA DEL ENCLÍTICO =N.....</b>	<b>83</b>
<b>5.1. Introducción .....</b>	<b>83</b>
<b>5.2. Desambiguación de la función interesiva.....</b>	<b>83</b>
<b>5.3. Desambiguación de la función genitiva.....</b>	<b>86</b>
<b>5.4. Desambiguación de la función temporal.....</b>	<b>88</b>
<b>5.5. Desambiguación de la función locativo-alativa .....</b>	<b>90</b>
5.5.1. <u>Separación de la función locativo-alativa .....</u>	91
5.5.2. <u>Conceptos relacionados con la fusión de movimiento y trayectoria.....</u>	92
<b>6. LOS PRONOMBRES Y EL ENCLÍTICO =N.....</b>	<b>94</b>
<b>6.1. Introducción .....</b>	<b>94</b>
<b>6.2. Pronombres personales .....</b>	<b>94</b>
<b>6.3. Pronombres demostrativos .....</b>	<b>99</b>
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>103</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>106</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>111</b>



## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1. Inventario consonántico del shipibo-konibo .....</b>	<b>10</b>
<b>Tabla 2. Inventario vocálico del shipibo-konibo.....</b>	<b>10</b>
<b>Tabla 3. Convenciones ortográficas del shipibo-konibo .....</b>	<b>11</b>
<b>Tabla 4. Paradigma pronominal de formas posesivas nominalizadas.....</b>	<b>32</b>
<b>Tabla 5. Justificación de jerarquización de las funciones del enclítico =n.....</b>	<b>45</b>
<b>Tabla 6. Marcas de concordancia de participante correferenciales .....</b>	<b>74</b>
<b>Tabla 7. Lista de verbos intransitivos extendidos.....</b>	<b>84</b>
<b>Tabla 8. Lista de espacios de desplazamiento .....</b>	<b>93</b>
<b>Tabla 9. Paradigma de pronombres personales vs. funciones nominales del enclítico =n .....</b>	<b>95</b>
<b>Tabla 10. Paradigma de pronombres demostrativos vs. funciones nominales del enclítico =n .....</b>	<b>99</b>



## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1. Ejemplo de diagrama de flujo.....</b>	<b>7</b>
<b>Figura 2. Ubicación del pueblo shipibo-konibo .....</b>	<b>8</b>
<b>Figura 3. Jerarquía de desambiguación funcional .....</b>	<b>36</b>
<b>Figura 4. División central de la jerarquía de desambiguación funcional.....</b>	<b>38</b>



# Capítulo 1

## Introducción

### 1.1. Presentación

De acuerdo con *Ethnologue*, existen 7.097 lenguas en el mundo. De estas, alrededor de un tercio se encuentran amenazadas, en ocasiones con menos de 1.000 hablantes. De hecho, únicamente 23 lenguas agrupan a la mitad de la población mundial entre sus hablantes.

Esta realidad no es ajena al desarrollo de las tecnologías de la información en el contexto de un actual mundo globalizado. Los avances tecnológicos de este tipo se encuentran codificados desde, en y para lenguas mayoritarias, lo que hace que la brecha entre estas y las lenguas minoritarias se amplíe cada vez más (Somers 1997). En este sentido, la aplicación de tecnologías del lenguaje a lenguas minoritarias constituye un factor relevante para desacelerar, detener o, en el mejor de los casos, revertir su situación de amenaza, en la medida que pueden servir para visibilizar estas lenguas en contextos informáticos, propiciar la estandarización de una lengua sobre la base de una variedad en particular, aumentar la producción de material en dicha lengua, entre otros (Forcada 2006). De acuerdo con esto, los programas de traducción automática constituyen herramientas que pueden ayudar a lograr este tipo cambios en favor de las lenguas minoritarias.

Con respecto a los métodos de traducción automática o *machine translation* (MT), estos se dividen principalmente en aquellos basados en reglas (los cuales hacen uso de diccionarios, gramáticas, etc.) y aquellos basados en corpus (o estadísticos) (Forcada

2006). Lamentablemente, la creación de programas de traducción automática basados en estadística requiere el uso de gran cantidad de material lingüístico digitalizado, que en el caso de la mayoría de las lenguas minoritarias es virtualmente inexistente. De ahí la necesidad del uso de métodos de traducción automática basados en reglas para compensar la falta de textos procesables por un software estadístico. De hecho, ambos métodos pueden coexistir con un enfoque híbrido. Aunque en ocasiones no son suficientes y aplicables para todos los casos, las reglas constituyen una buena base para estas situaciones de carencia documentaria en las lenguas indígenas (Forcada 2006).

## **1.2. El proyecto *Chana***

*Chana* es un proyecto destinado a la creación de un software de traducción automática entre las lenguas shipibo-konibo y el español (estándar). Este proyecto es el fruto del trabajo conjunto de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) y el Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación (CONCYTEC). Los participantes del proyecto son tanto investigadores de las áreas de ingeniería informática y lingüística como hablantes de la lengua shipibo-konibo. En el marco de este proyecto fueron creadas herramientas informáticas adicionales y fueron publicados distintos trabajos de investigación. Estos pueden ser visualizados en la página web del proyecto: <http://chana.inf.pucp.edu.pe>.

## **1.3 La presente tesis**

El objetivo principal del presente trabajo de investigación es hallar una solución óptima para el obstáculo que constituye, en el marco de la creación de un software de

traducción automática, la polisemia de una forma lingüística bastante relevante en el shipibo-konibo y en las demás lenguas que conforman la familia pano: el enclítico =*n*. Este enclítico expresa un mínimo de seis casos diferentes en shipibo-konibo: ergativo, genitivo, instrumental, interesivo, locativo-alativo y temporal. Similares casos de polisemia han sido documentados para otras lenguas de la familia, como el kakataibo (Zariquiey 2011).

Para poder abordar este obstáculo en el marco del proyecto *Chana*, la presente tesis se centra principalmente en la creación de un algoritmo (representado mediante un diagrama de flujo) que desambigüe los distintos valores del morfema en cuestión. Debido a que el algoritmo se basa en reglas, nuestra propuesta optó por priorizar, en una primera instancia, la desambiguación de las funciones catalogadas como más morfosintácticas por encima de las funciones consideradas más semánticas<sup>1</sup>, puesto que, tal como se argumentará en esta tesis, son más fáciles de procesar por un software de este tipo. Para ello, se realizó un análisis de los rasgos de tales funciones a nivel morfosintáctico y, posteriormente, sobre la base de dicho análisis, se fijó una jerarquía de desambiguación funcional. De esta manera, la propuesta principal de esta tesis es que, en el algoritmo postulado, las funciones más morfosintácticas ocupan una posición más elevada que las más semánticas.

Una vez que se delimitó dicha jerarquía, se procedió a analizar el corpus disponible usado en el proyecto (que consistía en publicaciones bilingües shipibo-konibo/español de material educativo y narraciones tradicionales del pueblo shipibo) y, con la ayuda adicional de los participantes nativos del proyecto de traducción *Chana*, se procedió a

---

<sup>1</sup> En el contexto de la presente tesis, con *más morfosintácticas* se hace referencia a las funciones que consideran principalmente rasgos como la transitividad del verbo de la cláusula, relaciones gramaticales, entre otros. Por su parte, por *más semánticas* se entiende aquellas funciones relacionadas esencialmente con el contenido semántico del huésped (*host*).

tipificar las características de cada función para agregarlas en el diagrama de flujo a manera de reglas.

El compendio de reglas resultante, representado en forma de secuencia de pasos lógicos, fue codificado en lenguaje de programación (*python*) para su implementación en el marco del software de traducción automática shipibo-konibo/español *Chana*. Cabe resaltar que estas reglas procesaron los datos morfológicos del corpus que fueron anotados en la herramienta creada en el marco proyecto de traducción automática, denominada *ChAnot* (Mercado-Gonzales et al. 2018). Finalmente, se evaluó los resultados para proponer conclusiones, ideas y comentarios para investigaciones futuras.

Es de reclacar que el alcance de este trabajo no se limita a este caso específico de la lengua en cuestión, sino que pretende constituir una herramienta replicable para otras lenguas minoritarias, no solo de la misma familia sino de otras similares tipológicamente. En virtud de ello, la aplicación de los resultados de esta tesis no se reduciría únicamente a morfemas similares (reglas morfosintácticas comparables), sino a la lógica detrás de la solución obtenida (metodología y razonamiento que guíe la generación de dicha solución).

De igual forma, el presente trabajo de investigación también pretende verter los resultados hallados y las mejoras implementadas a las traducciones de los corpus en la base de datos del proyecto de traducción automática shipibo-konibo/español, con la esperanza de que constituya un aporte considerable para la optimización del software, y, al mismo tiempo, una contribución al estudio y a los esfuerzos para la deminorización de la misma lengua.

## 1.4. Conceptos básicos

Como se mencionó, la presente tesis se centra esencialmente en la desambiguación de un enclítico (en el contexto del desarrollo de un traductor automático) mediante la creación de un algoritmo. Conviene, pues, definir ciertos conceptos que se irán presentando a lo largo del presente trabajo de investigación y le darán sentido al mismo.

### 1.4.1. Enclítico

De acuerdo con Zwicky (1977), es común que en las lenguas existan morfemas que presenten características intermedias entre afijos y palabras independientes. Estos morfemas reciben los nombres de *clíticos* y *partículas* (sin que exista un consenso sobre la diferencia entre ambos términos). Tradicionalmente, el primero de ambos términos hace referencia a los denominados *afijos frasales*. Estos elementos morfológicos se unen a un único elemento de una frase tal como los afijos, pero, a diferencia de estos últimos, no operan a nivel de la palabra, sino de la frase. Por ejemplo, en la frase del shipibo-konibo *ani xobo=nko* ‘en la casa grande’, el clítico *=nko* ‘locativo’ se une al nombre *xobo* ‘casa’; no obstante, el clítico en cuestión afecta a toda la frase nominal, por lo que este morfema locativo no constituye un sufijo, sino un enclítico<sup>2</sup>.

### 1.4.2. Traducción automática

Según Costa-Jussá y Fonollosa (2015), la *traducción automática (TA)* o *MT (machine translation)* es “el área del procesamiento del lenguaje natural que se enfoca en obtener un texto en una lengua meta a partir de un texto en una lengua origen mediante técnicas

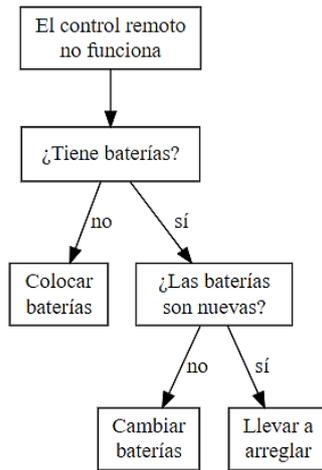
---

<sup>2</sup> El término *enclítico* define un clítico que se une al final de la frase.

automáticas”. De acuerdo con estos autores, existen principalmente dos enfoques: el *basado en reglas* y el *basado en datos*. El primero de ellos echa mano de diccionarios (monolingües y bilingües) y conocimiento lingüístico humano; mientras que el segundo, de modelos estadísticos. Sin embargo, ambos enfoques pueden combinarse para dar como resultado modelos híbridos. En esta línea, la solución propuesta por el presente trabajo de investigación constituye una herramienta con un enfoque del primer tipo dentro del modelo híbrido que plantea el proyecto de traducción automática *Chana*.

### **1.4.3. Algoritmo**

Según el diccionario de la Real Academia Española, un *algoritmo* se define como un “conjunto ordenado y finito de operaciones que permite hallar la solución de un problema”. En este sentido, en el marco de la presente tesis, las operaciones serían los pasos a seguir ideados sobre la base de rasgos lingüísticos para desambiguar el morfema polifuncional en cuestión. Es de recalcar, no obstante, que existen diversas maneras de representar un algoritmo, tales como mediante pseudocódigos, lenguaje natural, lenguaje de programación, entre otros. En la presente tesis, se hará uso de un *diagrama de flujo*. Este tipo de diagrama (denominado también *flujograma*) muestra los pasos a manera de cuadros. La figura 1 ejemplifica la lógica de esta representación algorítmica mediante su aplicación para la resolución de un problema ilustrativo en particular.



**Figura 1. Ejemplo de diagrama de flujo**

## 1.5. El pueblo shipibo-konibo: una breve introducción

### 1.5.1. Historia

De acuerdo con Françoise Morin (1998), el pueblo shipibo-konibo posee como centro originario las orillas del río Ucayali en lo que actualmente es la ciudad de Pucallpa y constituye el resultado de la unión de los pueblos *shipibo* ‘monos pichicos’<sup>3</sup>, *konibo* ‘anguilas’ y *xetebo* ‘gallinazos’<sup>4</sup>. De acuerdo con Eakin L., Lauriault, E. y Boonstra, H. (1980), el grupo étnico de los shetebo originalmente se encontraba establecido en áreas ubicadas al norte del territorio shipibo. Su población ha sufrido una merma en los dos últimos siglos debido tanto a conflictos tribales como a plagas. El remanente de la población fue incorporado por los shipibo a través de conquistas y matrimonios. Los mismos autores señalan que, en cuanto al grupo konibo, debido a las uniones matrimoniales con los shipibo, no presentan prácticamente ninguna diferencia cultural en relación a estos últimos.

<sup>3</sup> *Saguinus fuscicollis*.

<sup>4</sup> *Cathartes aura*.

### 1.5.2. Ubicación y situación actual

El pueblo shipibo-konibo es uno de los más grandes en toda la Amazonía (Tournon 2002:20). Actualmente, constituye el tercero en la región amazónica peruana en cuanto a número de miembros, detrás de los asháninka (arawak) y awajún (jíbaro), con una población de 22.517. La gran mayoría de ellos se encuentra ubicada en los departamentos de Huánuco (provincia de Puerto Inca), Madre de Dios (provincia de Tambopata), Loreto (provincia de Ucayali) y Ucayali (provincias de Atalaya y Coronel Portillo) (INEI 2007). En la Figura 2, se puede apreciar su ubicación actual en color lila.

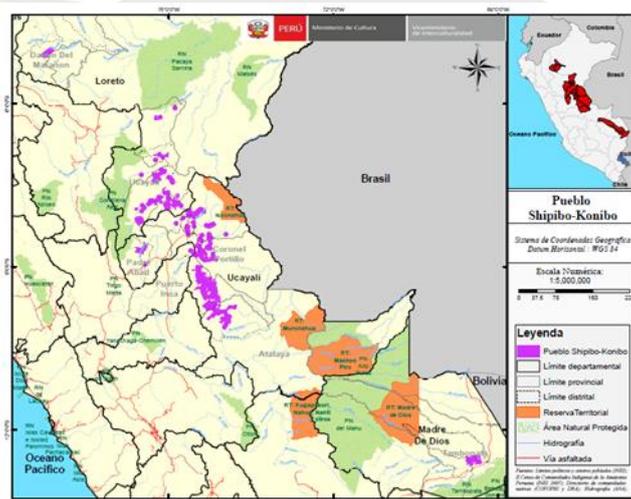


Figura 2. Ubicación del pueblo shipibo-konibo<sup>5</sup>

### 1.6. La lengua shipibo-konibo

El shipibo-konibo (SK) es una lengua de la familia pano. A continuación, se procede a explicar ciertas características de la lengua, como su filiación (1.6.1), además de

<sup>5</sup> <http://bdpi.cultura.gob.pe/node/26>

algunos de sus rasgos tipológicos, como su fonología (1.6.2.1), morfología (1.6.2.2) y sintaxis (1.6.2.3).

### **1.6.1. El shipibo-konibo dentro de la familia lingüística pano**

La familia lingüística pano constituye un grupo de aproximadamente una treintena de lenguas y su extensión abarca la Amazonía del Perú, Brasil y Bolivia (Loos 1973:265). La importancia del shipibo-konibo no es únicamente debido a su número de hablantes, sino que la mayoría de lenguas que conforman la familia lingüística pano presentan algún grado de obsolescencia y, por lo general, están siendo substituidos por el español, el portugués y, de hecho, también por el shipibo-konibo (Fleck 2013:9).

De acuerdo con D'Ans (1973), pertenecería al denominado grupo Ucayalino. Shell (1975) propone que la lengua estaría emparentada con el kapanawa, y ambas tendrían un ancestro en común con la lengua chacobo.

### **1.6.2. Breve caracterización tipológica de la lengua shipibo-konibo**

#### **1.6.2.1. Fonología**

El shipibo-konibo posee 16 consonantes, presentadas en la Tabla 1 (Elías 2011:257). Cabe destacar que en ella se incluye la oclusiva glotal /ʔ/ entre paréntesis debido a que aparece únicamente en contextos específicos; entre vocales adyacentes en frontera de palabras (Elías 2011:51).

**Tabla 1. Inventario consonántico del shipibo-konibo**

[+consonántico]	Labial	[coronal]			Dorsal	Laríngeo
		[+anterior]	[-anterior]			
			[+ distribuido]	[- distribuido]		
[-continuo]	p	t			k	
[-continuo, +estridente]		s	ʃ	ɬ		
[liberación retrasada]	[-son]	ts	tʃ			
	[+son]	b <sup>β</sup>		dʒ		
[+sonante]	[-cont]	m	n			
	[nasal]					
	[+cont]			j	w	
[glotis constreñida]						(?)
[glotis distendida]						h

De igual forma, el shipibo-konibo posee 4 vocales, mostradas en la Tabla 2 (Elías 2011:241).

**Tabla 2. Inventario vocálico del shipibo-konibo**

	[-posterior]	[+posterior]	[+posterior], [redondeado]
[+alto]	i	i	u
[-alto]		a	

Sobre las convenciones ortográficas usadas para representar los sonidos del SK, estas se muestran de manera detallada en la Tabla 3.

**Tabla 3. Convenciones ortográficas del shipibo-konibo**

Fonema	Grafema
/p/	<p>
/t/	<t>
/k/	<k>
/s/	<s>
/ʃ/	<sh>
/ɕ/	<x>
/ts/	<ts>
/tʃ/	<ch>
/bʙ/	<b>
/dʒ/	<r>
/m/	<m>
/n/	<n>
/j/	<y>
/w/	<w>
/h/	<j>
/i/	<i>
/e/	<e>
/o/	<o>
/a/	<a>

Por otra parte, en cuanto a las sílabas, estas pueden presentar las siguientes 8 estructuras (Elías 2011:288): **V** (como en /'a.ni/ 'grande'), **CV** (como en /'pɔ.pɔ/ 'lechuza'), **VC** (como en /as.'tɔ/ 'lleno de hilo'), **CVC** (como en /kan.'kan/ 'piña'), **VCC** (como en /'inʃ.pe/ 'con hueco en un costado'), **CVCC** (como en /'jinʃ.te.ti/ 'cortar en la cola'), **CV:** (como en /tʃi:/ 'fuego') y **CV:C** (como en /bo:ʃ/ 'canoso').

Finalmente, con respecto al acento, este por lo general es predecible en shipibo-konibo. El acento cae en la segunda sílaba si esta presenta una coda, de lo contrario, caerá en la primera (Elías 2011:293). Las raíces de las palabras se acentuarán únicamente cuando esto no se cumpla. Los ejemplos (1) y (2) ilustran un par mínimo con su representación ortográfica y fonológica.

- (1) *noko-ti* ‘llegar-INF’ /'no.ko.ti/  
 (2) *nokó-ti* ‘encontrar-INF’ /no.'ko.ti/

#### 1.6.2.2. Morfología

En cuanto a las características morfológicas del shipibo-konibo, esta es una lengua sumamente aglutinante, que presenta afijos y clíticos (Valenzuela 2006:124). Debido a esta característica, las palabras en shipibo-konibo tienden a poseer varios morfemas (Valenzuela 2003:79) y, en ocasiones, a ser extensas. Tómese en cuenta el ejemplo (3), donde el verbo de la cláusula subordinada es polimorfémico y muestra un alto nivel de síntesis.

- (3) Bake *wini-patan-kain-aitian=ronki*, jawen tita ka-ke.  
 niño:ABS *llorar-a.intervalos-AND-SSD=EV2* POS3 mamá ir-CMPL  
 ‘Dicen que mientras el niño iba llorando de aquí para allá, su mamá se fue.’

Como se comentó anteriormente, el shipibo-konibo hace uso de afijos. De ellos, la mayoría constituye sufijos y solo una treintena son prefijos relacionados con partes del cuerpo (Valenzuela 2003:207-208).

En cuanto a los clíticos, estos se dividen en 3 categorías principales (Valenzuela 2003:143-148): (1) marcas de frase nominal, entre los que se encuentran las marcas de caso (=bo ‘plural’, =n ‘caso ergativo, interesivo, genitivo, temporal, instrumental, locativo-alativo’, =ya ‘caso propretivo’, etc.); (2) clíticos de segunda posición, que expresan principalmente conceptos relacionados con evidencialidad (=ra ‘evidencial de primera mano’, =ki ‘interrogativo’); y (3) clíticos libres, los cuales se pueden unir a varios tipos de raíces (=shoko ‘diminutivo’, =ma ‘negativo’, =bi ‘enfático’, etc.).

Por otro lado, sobre las clases de palabras, el shipibo-konibo presenta las siguientes 10 (Valenzuela 2003:165): (1) nombres (*atapa* ‘gallina’, *joni* ‘hombre’, *keen* ‘deseo’, etc.); (2) pronombres (*e* ‘yo’, *ja* ‘él, ella’, *mato* ‘ustedes’, etc.); (3) verbos (*xea-* ‘beber’, *choron-* ‘saltar’, *otex-* ‘pellizcar’, etc.); (4) adjetivos (*ani* ‘grande’, *panshin* ‘amarillo’, *onis* ‘triste’, etc.); (5) cuantificadores (*icha* ‘muchos’, *jatibi* ‘todos’, etc.); (6) palabras de tiempo-modo-lugar (*moa* ‘ya’, *kikin* ‘muy’, *kachio* ‘al/en el selva’, etc.); (7) posposiciones (*meran* ‘dentro de’, *bochiki* ‘encima de’, *naman* ‘debajo de’, etc.); (8) conjunciones (*betan* ‘y’, *jatian* ‘entonces’, etc.); (9) interjecciones (*jeje* ‘sí (masc.)’, *jojo* ‘sí (fem.)’, etc.); y (10) onomatopeyas (*sai* ‘sonido relacionado con grito’, *too* ‘sonido relacionado con explosión, disparo’, etc.).

### 1.6.2.3. Sintaxis

El orden de constituyentes tiende a ser SV/AOV; sin embargo, no siempre este es el caso (Valenzuela 2001). Véase los ejemplos (4), (5) y (6); el primero refleja el orden

básico del shipibo-konibo para construcciones transitivas (AOV), mientras que los restantes ilustran dos formas alternativas del mismo totalmente posibles (OAV y VAO, respectivamente). Nótese en (6) que cuando el verbo se encuentra en primera posición, la marca de evidencialidad se ubica dentro de la palabra verbal, entre la raíz y los morfemas flexivos.

(4) Ino=n=ra                      joni                      rete-ke.                      (AOV)

jaguar=ERG=EV    hombre:ABS    matar-CMPL

‘El jaguar mató al hombre.’

(5) Joni=ra                      ino=n                      rete-ke.                      (OAV)

hombre:ABS=EV    jaguar=ERG    matar-CMPL

‘Al hombre mató el jaguar.’

(6) Rete-ra-ke                      ino=n                      joni.                      (VAO)

matar-EV-CMPL    jaguar=ERG    hombre:ABS

‘Mató al hombre el jaguar.’

De igual forma, en relación con la marcación de argumentos, el shipibo-konibo presenta un alineamiento morfosintáctico del tipo ergativo-absolutivo (Valenzuela 2006:124). El ejemplo (7) muestra una construcción intransitiva donde el sujeto S (*ochíti* ‘perro’) no lleva ninguna marca, mientras que el (8) exhibe una construcción transitiva donde el sujeto A está marcado con un enclítico polifuncional de marca de caso (=nin) y el objeto (*nami* ‘carne’) no posee marca alguna.

(7) Ochíti=ra ka-ke.  
 perro:**ABS**=EV ir-CMPL  
 ‘El perro se fue.’

(8) Ochíti=**nin**=ra nami pi-ai.  
 perro=**ERG**=EV carne:**ABS** comer-INC  
 ‘El perro come carne.’

Es necesario indicar también que, si bien los nombres no exhiben una marca cuando se encuentran en caso absoluto (ver los ejemplos (7) y (8)), los pronombres de primera y segunda personas singulares y la primera plural (*e*, *mi*, *no*) llevan la marca =*a*.

Asimismo, en lo que respecta a las construcciones ditransitivas en el shipibo-konibo, tal como suele ser el caso en las lenguas pano (Zariquiey 2017:296), encontramos construcciones de doble objeto, en tanto los argumentos T y R se encuentran en caso absoluto y, por consiguiente, no se marcan (Valenzuela 2003:528). A continuación, el ejemplo (9) muestra una construcción ditransitiva en donde R precede a T, mientras que el ejemplo (10) ilustra el orden opuesto con el mismo significado:

(9) E=n=ra *misho* *yapa* meni-ke.  
 1SG=ERG=EV *gato:ABS* *pez:ABS* dar-CMPL  
 ‘Le di pescado al gato.’

- (10) E=n=ra                    *yapa*                    *misho*                    meni-ke.  
 1SG=ERG=EV                *pez:ABS*                *gato:ABS*                dar-CMPL  
 ‘Le di pescado al gato.’

Finalmente, un rasgo sintáctico resaltante del shipibo-konibo es la presencia de un conjunto de marcas de cambio de referencia (*switch-reference*), las cuales se unen a cláusulas subordinadas para indicar: (1) si los eventos de estas tienen lugar antes, al mismo tiempo o después del de la cláusula principal; (2) si los sujetos y los objetos de las primeras son correferenciales o no con respecto al sujeto o el objeto de la última; y, dependiendo del caso, (3) si el verbo de la cláusula principal es transitivo o no (Valenzuela 2003:413-428). El ejemplo (11) ilustra el uso de la marca de cambio de referencia *-xon*. Este morfema indica que el evento de la cláusula subordinada tiene lugar antes del de la principal, que el verbo de esta última es transitivo y que el sujeto de ambas cláusulas es el mismo. Asimismo, en el ejemplo (12), se muestra la función de la marca *-nox*. Al igual que *-xon*, este morfema indica que el sujeto de ambas cláusulas es el mismo; no obstante, señala que el evento de la cláusula subordinada tiene lugar después del de la principal y que el verbo de esta última es intransitivo.

- (11) Ka-*xon*=ra    e=n                    atsa                    pi-ai.  
 ir-*ASIT*=EV    1SG=ABS                yuca:ABS                comer-INC  
 ‘Después de irme, comeré yuca.’

- (12) Ka-*nox*=ra e=a oxa-[a]i.  
 ir-*PSII*=EV 1SG=ABS dormir-INC  
 ‘Antes de irme, dormiré.’

De igual modo, el ejemplo (13) ilustra el uso de la marca de cambio de referencia *-ken*. Este morfema indica que el evento de la cláusula subordinada tiene lugar antes del de la principal y que los sujetos de ambas cláusulas son distintos. Por otro lado, en el ejemplo (14) se muestra el empleo de la marca *-aitian*. Al igual que *-ken*, este morfema indica que los sujetos de ambas cláusulas son diferentes; sin embargo, refiere que el evento de la cláusula subordinada tiene lugar de manera simultánea al de la principal.

- (13) Mi=a jo-*ken*=ra tita=n yoá\_a-ke.  
 2SG=ABS venir-*ASD*=EV mamá=ERG cocinar-CMPL  
 ‘Después de que tú llegaste, mamá cocinó.’
- (14) Mi=n yoá\_ak-*aitian*=ra ja oxa-[a]i.  
 2SG=ERG cocinar-*SSD*=EV 3SG:ABS dormir-INC  
 ‘Mientras tú cocinas, él duerme.’

Adicionalmente, existe un marca de concordancia de participante, *-a*, la cual indica que, no el sujeto, sino el objeto de la cláusula dependiente (evento anterior) es correferencial con el S/A de la cláusula principal (Valenzuela 2003:424). Véase el ejemplo (15).

(15) Papa=n=ra (ja) pi-ma[-a],  
papá=ERG=EV 3SG:ABS comer-CAUS-AO>S/A

*misho=n* ka-ke.

*gato=ERG* ir-CMPL

‘Después de que papá le dio de comer, el gato se fue.’



## Capítulo 2

### La polifuncionalidad del enclítico =*n*

#### 2.1. Introducción

Dentro del conjunto de enclíticos nominales de marca de caso en el shipibo-konibo, existe uno, presente también en otras lenguas pano y reconstruible para la protolengua (Valenzuela 2003; Loos 2005), que expresa ergatividad y diversas funciones oblicuas (Valenzuela 2003:882): el enclítico =*n*. Además de su naturaleza polifuncional, posee diversos alomorfos, muchos de ellos determinados por la estructura silábica (y moraica) de la palabra con la cual se combina. A continuación, se procede a explicar los contextos que condicionan la variación alomórfica del enclítico =*n* (sección 2.2), luego se explica brevemente las funciones que expresa (sección 2.3) y, finalmente, se señala algunos usos adicionales no considerados dentro del alcance del presente trabajo de investigación (sección 2.4).

#### 2.2. Alomorfos del morfema =*n*

Tal como ya se señaló, la marca =*n* puede presentarse de diversas formas según la estructura silábica del huésped que modifica. A lo largo del presente trabajo de investigación, cada vez que se haga referencia al enclítico =*n*, se entenderá, por añadidura, que podría aludirse a cualquiera de sus alomorfos.

Abajo, (a)-(h) ilustran *grosso modo* el paradigma alomórfico del enclítico =*n* con algunos ejemplos. Es oportuno subrayar que, al tratarse de un enclítico, la marca =*n*

actúa a nivel de frase; no obstante, independientemente del tipo de frase, la alomorfía depende de la última palabra de ella, a la que se le llama huésped (*host*) en la literatura morfológica (Dixon y Aikhenvald 2003).

Con respecto al siguiente patrón de variación alomórfica (Valenzuela 2003:119-126), existen algunas discrepancias menores encontradas como resultado del trabajo de investigación con colaboradores shipibo-konibo, realizado en el marco de esta tesis. De igual manera, según los referidos colaboradores, no existen otras formas del enclítico en cuestión además de las presentadas a continuación. Las características en cuanto al número de sílabas, entre otras, corresponden a la última palabra de la frase marcada (las formas elegidas para ejemplificar cada caso fueron corroboradas por los mismos hablantes). Para los criterios (a)-(h), seguimos la propuesta ya citada de Valenzuela (2003); los ejemplos son propios. Las partes subrayadas corresponden a las sílabas que reciben el acento.

(a) Bisílaba, termina en sílaba abierta no acentuada: =n<sup>6</sup>

(16) nato ‘esta/e’ (demostrativo) → nato=n

(17) poa ‘ñame’ (nombre) → poa=n

(18) ani ‘grande’ (adjetivo) → ani=n

(b) Bisílaba, termina en sibilante (/s/, /ʃ/ o /ʒ/): =an ~ =en<sup>7</sup>

(19) maóx ‘arcilla’ (nombre) → maox=an ~ maox=en

(20) bashosh ‘bayuca’ (nombre) → bashosh=an ~ bashosh=en

(21) kanas ‘balista’ (nombre) → kanas=an ~ kanas=en

<sup>6</sup> En este grupo puede incluirse los pronombres monosílabos *e* ‘1SG’ (*e=n*) y *ja* ‘3SG’ (*ja=n*).

<sup>7</sup> También es posible la forma =*in* si la vocal precedente a la sibilante es /i/; por ejemplo el nombre *rapis* ‘lápiz’ deviene en *rapis=an* ~ *rapis=en* ~ *rapis=in*.

(c) Bisílaba, termina en nasal /n/: =*man* (la /n/ final se torna /m/)

(22) kankan ‘piña’ (nombre) → kanka=*man*

(23) baton ‘liza’ (nombre) → bato=*man*

(24) yoshin ‘demonio’ (nombre) → yoshi=*man*<sup>8</sup>

(d) Bisílaba, termina en sílaba abierta acentuada: =*kan*<sup>9</sup>

(25) naí ‘cielo’ (nombre) → naí=*kan*

(26) namá ‘sueño’ (nombre) → nama=*kan*

(27) jesté ‘ajustado’ (adjetivo) → jeste=*kan*

Es de recalcar que, de acuerdo con Valenzuela (2003), el acento de la vocal de la sílaba final representa diacrónicamente una oclusiva que surge cuando se agrega el enclítico =*n*. Sin embargo, las formas resultantes =*kan* ~ =*tan* ~ =*ten* se han reanalizado como un alomorfo de dicho enclítico.

(e) Trisílaba: =*nin*

(28) patoron ‘patrón’ (nombre) → patoron=*[njin]*

(29) yometso ‘ladrón’ (nombre) → yometso=*nin*

(30) Hércules ‘Hércules’ (nombre) → Hércules=*nin*

(f) Tetrasílaba: Si no constituyen préstamos ni nombres derivados, por lo general se tratan de nombres bimorfémicos de la propia lengua. Para estos casos se debe aplicar las reglas alomórficas hasta ahora presentadas para el último morfema (bisílabo) [de (a) a (d)], o, en caso contrario, usar =*nin*

<sup>8</sup> Para facilidad descriptiva, en la presente tesis, este tipo de proceso morfofonológico se representa como “fusionado”, por ejemplo para *yoshin* ‘demonio’ + =*man* ‘ERG’ se representa *yoshiman* ‘demonio:ERG’.

<sup>9</sup> También son posibles las formas =*tan* o =*ten* si la raíz ya contiene el fonema /k/; por ejemplo el adjetivo *nenké* ‘largo’ deviene en *nenke=kan* ~ *nenke=tan* ~ *nenke=ten*.

- (31) Wxásama ‘Wexasama’ (n. propio) → Wxásama=*nin*
- (32) makanbeshe ‘cascajo’ (nombre) → makanbeshe=*kan*
- (33) mananxawe ‘motelo’ (nombre) → mananxawe=*n*

(g) Formas pluralizadas con el morfema =*bo*: (formas irregulares a partir de la fusión de =*bo* + =*n*), es decir, =*baon* (muy por lo general) ~ =*boan* ~ =*boon*

- (34) oa=*bo* ‘aquel=PL’ (demostrativo) → oa=*boan*
- (35) joni=*bo* ‘hombre=PL’ (nombre) → joni=*baon*
- (36) kaibo=*bo* ‘paisano=PL’ (nombre) → kaibo=*baon*

(h) Nombres derivados: =*ton* ~ =*tonin*

- (37) chopa=*oma* ‘ropa=PRIV’ (nombre) → chopa=*oma=tonin*
- (38) yakat=*a* ‘estar.sentado-NMLZ.P’ (verbo) → yakat=*a=ton*
- (39) onpax=*ya* ‘agua=PROP’ (nombre) → onpax=*ya=ton*

Como puede apreciarse, el enclítico =*n* puede ser recibido por raíces nominales, pero también adjetivales (que por lo general forman parte de una frase nominal) o verbales (nominalizadas).

### 2.3. Funciones del morfema =*n*

A continuación, se realiza un breve recuento de las principales funciones de =*n*; poniendo énfasis en aquellos casos que tengan más relevancia para el presente trabajo de investigación.

### 2.3.1. Función ergativa

Como se vio anteriormente, el alineamiento morfosintáctico del SK es prototípicamente ergativo-absolutivo. El ejemplo (40) muestra que el agente que realiza la acción transitiva de ‘buscar’ (*bena-*) lleva la marca ergativa =*n*.

- (40) Joni=*n*=ronki      mananxawe jene meran  
hombre=*ERG*=EV2 motelo:ABS agua dentro.de  
  
bena[-a]                      iki.  
encontrar-NMLZ.P      AUX  
‘Dicen que el hombre encontró un motelo dentro del agua.’

### 2.3.2. Función genitiva

En el SK, la posesión se expresa prototípicamente marcando con =*n* el poseedor y dejando sin marca el poseído (Valenzuela 2003:236). Asimismo, el poseedor precede al elemento nominal poseído, tal como en el caso de otros nombres modificadores, demostrativos, etc. (Valenzuela 2003:235). En el ejemplo (41), el poseedor *tita* ‘mamá’ precede al poseído *chomo* ‘tinaja’ y lleva la marca en cuestión.

- (41) Nokon tita=*n* chomo=*ra*  
 POS1 mamá=*GEN* tinaja:ABS=*EV*
- toe-t-a iki.  
 quebrar-VM-NMLZ.P AUX
- ‘La tinaja de mi mamá se quebró.’

### 2.3.3. Función temporal

Si bien existe un morfema que denota temporalidad (= *tian*) (Valenzuela 2003:233), el enclítico =*n* también puede expresar esta misma función (Valenzuela 2003:225). Ello puede apreciarse en (42), donde aparece el alomorfo =*nin*.

- (42) Sabado=*nin*=*ra* e=*a* Lima=*nko* ka-[a]i.  
 sábado=*TEMP*=*EV* 1SG=*ABS* Lima=*ALA* ir-*INC*
- ‘El sábado iré a Lima.’

### 2.3.4. Función instrumental

El uso del enclítico =*n* puede codificar también el instrumento o medio para alcanzar un fin (Valenzuela 2003:83).

- (43) Makaman=*ra* bake=*n* maxó rete-ke.  
 piedra:*INSTR*=*EV* niño=*ERG* zarigüeya:ABS matar-*CMPL*
- ‘El niño mató a la zarigüeya con una piedra.’

### 2.3.5. Función locativa-alativa

De acuerdo con Valenzuela (2003:127), la función locativo-alativa se expresa mediante el enclítico =*ain* y =*nko* (el primero con nombres con moras impares, mientras que el segundo con nombres con moras pares); no obstante, de manera alternativa, nombres bisílabos que terminan en sílaba abierta no acentuada pueden tomar el enclítico =*n* para expresar esta función. Los ejemplos (44) y (44) ilustran las funciones locativa y alativa respectivamente.

- (44) Pi-ax=ki                      papa betan    bake                      paro=**n**                      nono-ke.  
Comer-ASII=EV2    papá y                      niño:ABS    río=**LOC**                      nadar-CMPL  
'Dicen que el papá y su hijo nadaron en el río después de haber comido.'
- (45) Oa                      ainbo=**ra**                      ka-a                      iki,                      weaman.  
DEM3    mujer:ABS=EV                      ir-NMLZ.P                      AUX    quebrada:**ALA**  
'Aquella mujer se fue a la quebrada.'

Mediante elicitación, se pudo constatar también que existen formas nominalizadas con el sufijo *-ti* (nominalizador instrumental) que pueden expresar locatividad y alatividad mediante la adición de la marca =*nin*, un alomorfo de =*n*, tal como se muestra en los ejemplos (46), (47) y (48). Adicionalmente, se encontró otros nombres que expresan las mismas funciones con otras formas del enclítico =*n*, como *ian* 'lago' (*iaman*), *kentí* 'olla de arcilla' (*kentikan*), etc. Es necesaria más investigación para determinar si existen aún más nombres que manifiesten este mismo patrón semántico, lo que podría

estar revelando una ampliación de la distribución del valor locativo-alativo del enclítico =*n*.

- (46) Mi=*n*            chopa=*ra*            bonánti=*nin* iki.  
2SG=GEN    ropa:ABS=EV            baúl=*LOC*    COP  
'Tu ropa está en el baúl.'

- (47) Teatro=*nin*=*ra*            e=*a*            ka-kas-ai.  
teatro=*ALA*=EV            1SG=ABS            ir-DES-INC  
'Quiero ir al teatro.'

- (48) Yoxan=*ronki* nato    rakáti=*nin*            mawat-a            iki.  
anciana=EV2    DEM1    camilla=*LOC*    morir-NMLZ.P            AUX  
'Dicen que la anciana murió en esta camilla.'

Asimismo, si bien es cierto que en la práctica ambas funciones podrían considerarse una unidad, debido al hecho de que se debe realizar una traducción al español es necesario disociar estos dos conceptos ulteriormente, puesto que para expresarlos en esta lengua se usaría, prototípicamente, las preposiciones *a* (para el caso alativo) y *en* (para el caso locativo).

### 2.3.6. Función interesiva

En el SK, existe un conjunto reducido de verbos intransitivos que necesita dos argumentos; las estructuras con este tipo de verbos son llamadas en la literatura

“cláusulas intransitivas extendidas” (Dixon y Aikhenvald 2000). Dentro de este conjunto existe un grupo relacionado con predicados de emoción (como *sinat-* ‘molestarse’) y carencia (como *yoron-* ‘sufrir de’), entre otros. Estos predicados requieren que el argumento adicional al sujeto esté marcado por un morfema que exprese interés (Faust 1990:81) (glosado como caso interesivo). El morfema en cuestión puede ser *=on* (para la primera, segunda y tercera personas singulares y la primera plural) o bien *=n* (para la segunda y tercera personas plurales y nombres en general)<sup>10</sup>.

- (49) E=*a*=ra                      xobo=*n*                      keen-ai.  
 1SG=ABS=EV                      casa=*INTRS*                      querer-INC  
 ‘Quiero una casa.’
- (50) Ja=*on*=ra                      mi=*a*                      maxkat-ai.  
 3SG=*INTRS*=EV                      2SG=ABS                      carecer-INC  
 ‘Tú lo extrañas.’

Como se puede deducir a partir de todos estos ejemplos, la polisemia del enclítico en cuestión supone un desafío cuando se trata de desambiguar automáticamente un sentido específico sobre la base del contexto mediante un programa informático. De ahí la necesidad de crear una solución de fácil aplicación basada en características tanto del núcleo de la frase marcada como de los demás constituyentes de la oración. Con la finalidad de hacer más claro el problema en cuestión, en el ejemplo (51), se muestra una

<sup>10</sup> El morfema *=on* no es considerado un alomorfo de *=n* debido a su distribución específica y su uso inequívoco. Por esta razón no es necesaria su desambiguación en la presente tesis.

oración totalmente posible en el shipibo-konibo, en donde el enclítico =*n* marca seis frases nominales expresando seis diferentes funciones.

(51) Wetsa nete=*n*=ra      ino=*n*      bake=*n*      nokon    ochíti  
 Otro    día=*TEMP*=EV jaguar=*GEN*    cría=*ERG*    POS1    perro:ABS

bai=*n*                      jawen    xeta=*n*                      rete-ke,  
 camino=*LOC*              POS3    diente=*INSTR*              matar-CMPL

iaman                      ka-[a]itian.  
 lago:*ALA*              ir-SSD

‘El otro día, la cría de un jaguar mató con sus dientes a mi perro en el camino, cuando este estaba yendo al lago.’

La naturaleza polifuncional de este morfema, su notable ocurrencia en los enunciados en el SK (deducida de su propia polifuncionalidad), y el hecho de que varias funciones del mismo morfema puedan coexistir en una misma oración hacen compleja su traducibilidad. En ese sentido, es inevitable, en el marco del desarrollo de un software de traducción automática, plantear una solución, por lo menos preliminar, que defina la función o las funciones expresadas por el morfema en un contexto en particular.

## 2.4. Funciones de =n en el marco de entidades complejas

A continuación, se presenta ejemplos de usos adicionales del enclítico =n que no fueron considerados para su desambiguación en el marco de la presente tesis. La razón de su exclusión se basa en que, en estos casos, el morfema respectivo forma parte de una estructura morfológica mayor que posee un significado propio. A este respecto, es legítimo sostener que si bien constituyen estructuras analizables a nivel morfológico, son virtualmente inanalizables a nivel funcional.

Las construcciones consideradas dentro de este grupo fueron algunas marcas de cambio de referencia, los pronombres enfáticos y las formas posesivas nominalizadas. A continuación, se procederá a explicar cada una de estas situaciones.

### 2.4.1. Marcas de cambio de referencia

Dentro del sistema de cambio de referencia del shipibo-konibo anteriormente explicado (ver 1.6.2.3), existe un grupo de marcadores que indica que los predicados en una oración compleja no tienen argumentos correferenciales. Estos se dividen en dos subgrupos, aquellos que indican que el evento expresado por el predicado subordinado es anterior al evento expresado por el predicado matriz (*-ken, -ketian*) y los que refieren que el evento subordinado se realiza de manera simultánea al evento matriz (*-ain, -aitian, -nontian*) (Faust 1990:103).

- (52) Bake=n=ra pi-*ken*/pi-*ketian*, tita=n mesa soa-ke.  
niño=ERG=EV comer-*ASD* mamá mesa:ABS limpiar-CMPL  
'Después de que el niño comió, la mamá limpió la mesa.'

- (53) Bake=*n*=ra pi-*ain*/pi-*aitian*/ pi-*nontian*, tita oxa-[a]i.  
 niño=ERG=EV comer-*SSD* mamá:ABS dormir-INC  
 ‘El niño come mientras la mamá duerme.’

Independientemente de las sutilezas semánticas que diferencian a los miembros de ambos subgrupos, si los comparamos uno con el otro, es posible definir un patrón formal en donde, obviando la marca *-nontian* ‘evento en cláusula marcada simultáneo a evento en cláusula matriz, sujetos diferentes’, observamos una correspondencia directa con las marcas de aspecto *-ai* ‘incompletivo’ y *-ke* ‘completivo’ unidas con el enclítico temporal *=tian* o *=n*; este último, como ya se vio, también sirve como marca temporal (Valenzuela 2003:419-420).

A pesar de lo evidente que resulta que estas marcas de cambio de referencia provengan de formas compuestas, se consideró innecesario segmentar el morfema *=n* en estos casos, debido a que funcionan como una unidad y se trata de formas potencialmente gramaticalizadas (Faust 1990:103 los trata como marcadores no segmentables).

#### 2.4.2. Pronombres enfáticos

En el marco de la clasificación de pronombres personales en el SK, además de los propiamente dichos (*e* ‘yo’, *mi* ‘tú’, etc.) que funcionan como sujetos y objetos, se encuentra un paradigma pronominal analizado como enfático por Valenzuela (2003:188). Estos son usados cuando el hablante desea destacar el hecho de que la acción realizada por el sujeto fue llevada a cabo por él/ella mismo(a). Estas construcciones están formadas por el pronombre personal, unido a la marca *=n*, a la

cual se le agrega el enclítico enfático =*bi*. Es importante mencionar que en estos pronombres, =*n* muestra un patrón nominativo en tanto que aparece con sujetos transitivos e intransitivos (Valenzuela 2003:189). Adicionalmente, estos pronombres muestran una marca =*x* ‘S’ cuando el pronombre refiere a un sujeto intransitivo. Los ejemplos (54) y (55) ilustran este patrón.

- (54) Bake=*ra*                      *ja=n=bi=x*                      xobo=*nko*      jo-ke.  
niño:ABS=EV                      3SG=NOM=ENF=S      casa=ALA      venir-CMPL  
‘El niño volvió a casa por sí mismo.’
- (55) E=*n=ra*                      *e=n=bi*                      ino      rete-ke.  
1SG=ERG=EV                      1SG=NOM=ENF      jaguar      matar-CMPL  
‘Maté al jaguar por mí mismo.’

Tras un análisis de ambas oraciones, es posible postular, de acuerdo con Valenzuela, que la función de =*n* se interpreta como nominativa, ya que aparece en (54) con un sujeto de verbo intransitivo y en (55) con un sujeto de un verbo transitivo. Sin embargo, otra manera de interpretarlo también factible es tomar el pronombre, el morfema =*n* y el enclítico enfático como una unidad sincrónica y a =*x* como una marca de ‘S’ que distingue entre ‘S’ y ‘A’, creando por tanto un alineamiento no nominativo. Un alineamiento similar ha sido analizado como horizontal en Zariquiey (2018) para el kakataibo.

Entonces, en estos pronombres, la marca =*n* no tiene un significado independiente, sino que forma parte de complejas formas pronominales que podrían evidenciar ya cierto

grado de lexicalización. Además, la presencia de otras formas ( $=bi$ ,  $=x$ ) hace que no se corra riesgos de ambigüedad en un proceso de traducción automática. Incorporar estos casos a nuestro modelo de desambiguación crearía una complejización innecesaria no solo para el procesamiento de la polisemia del enclítico en cuestión, sino también para el propio software de traducción. Es mucho más sencillo tratarlos como palabras e incorporarlos a un diccionario.

### 2.4.3. Formas posesivas nominalizadas

En esta sección, se discute la nominalización de elementos genitivizados (marcados con el enclítico  $=n$ ) mediante un aparente morfema nominalizador  $=a$ . En la literatura se habla de “pronombres posesivos” (Valenzuela 2003:185) cuando esta marca nominalizadora se une a las formas genitivas de los pronombres personales (incluyendo las formas irregulares *nokon* y *jawen* para la primera y tercera personas singulares, respectivamente). En la Tabla 4, se ilustra el paradigma de estas entidades pronominales junto con su glosa; la marca  $=n$  aparece en negritas.

**Tabla 4. Paradigma pronominal de formas posesivas nominalizadas**

	Posesión nominalizada	Glosa
1SG	nokon= $a$	‘el/la mío(a)’
2SG	mi= <b><math>n</math></b> = $a$	‘el/la tuyo(a)’
3SG	jawen= $a$	‘el/la suyo(a)’ (él/ella)
1PL	no= <b><math>n</math></b> = $a$	‘el/la nuestro(a)’
2PL	mato= <b><math>n</math></b> = $a$	‘el/la suyo(a)’ (ustedes)
3PL	jato= <b><math>n</math></b> = $a$	‘el/la suyo(a)’ (ellos/ellas)

Si bien se habla de “pronombres posesivos”, esta clase de nominalización con la marca =a no se limita a construcciones pronominales genitivas (o sus formas supletivas), sino que, de hecho, pueden marcar también nombres genitivizados.

- (56) E=a=ra                      ja      kanóti=nin=ma=bi                      keen-ai,  
 1SG=ABS=EV                      DEM2 arco=INTRS=NEG=ENF                      querer-INC

papa=**n**=**a**=tonin.

papá=**GEN**=**NMLZ**=INTRS

‘No quiero ese arco, sino el de mi papá.’

Pese a que es factible que la estructura pueda segmentarse en dos morfemas, desde la perspectiva de la traducción automática, se decidió considerarla como si fuese una única entidad indivisible. Una razón práctica para esto se encuentra ilustrada en la propia oración de ejemplo antes vista, en donde la forma *papa=n=a=tonin* muestra dos marcas =n (resaltadas) en una misma palabra, lo que claramente complejizaría un análisis para la desambiguación de dicho morfema.

De igual forma, otro motivo para esta decisión, esta vez morfológico, es el hecho de que este enclítico nominalizador en cuestión (=a) aparece solo inmediatamente después de la marca =n (glosada como genitivo), por lo que bien podría tratarse la secuencia =n=a como una unidad (=na) o, por lo menos, esta interpretación no desvirtuaría un análisis morfológico. De hecho, esta conjetura goza del respaldo de la obra *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo* (Faust 1990:68) y del *Diccionario Shipibo-Castellano* (Loriot et al. 1993:42), ambos del ILV, en donde figura esta construcción

como un solo morfema tanto en la lección VIII de la primera como en el apartado gramatical del segundo<sup>11</sup>.



---

<sup>11</sup> Adicionalmente, sobre esta última propuesta, en la obra *A Grammar of Kakataibo* se describe un morfema =*nan* posesivo para la lengua kakataibo (perteneciente a la misma familia) con exactamente la misma mecánica y función (Zariquiey 2011:323-324).

## Capítulo 3

### Consideraciones para la desambiguación del enclítico polifuncional =*n*

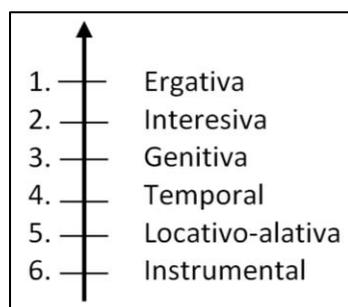
#### 3.1. Introducción

Para poder realizar la desambiguación de las funciones ergativa, genitiva, interesiva, temporal, instrumental y locativo-alativa del morfema =*n*, fue crucial la estructuración previa de una línea de pasos lógicos. Idealmente, estos pasos debían estar basados en una jerarquía que nos permitiese descartar ciertos valores en beneficio de otros de forma ordenada, sistemática y fácilmente procesable por un software de traducción automática. Además de determinar cuál debía ser el orden de descarte de las distintas funciones de =*n* al interior de la jerarquía, fue necesario que nuestra propuesta de desambiguación tomase en cuenta también el contexto sintagmático en el cual aparece la frase marcada con el enclítico en cuestión, ya que la naturaleza del predicado de la oración es determinante en el proceso de selección de la función más adecuada para el contexto. En las siguientes líneas se explica la jerarquía propuesta y su justificación (sección 3.2). Asimismo, se ofrece una discusión sobre los diferentes contextos sintagmáticos en los que puede ocurrir el enclítico en cuestión (sección 3.3).

#### 3.2. Jerarquía de desambiguación funcional

Como se vio anteriormente, el enclítico =*n* expresa diferentes significados. Para poder abordar la desambiguación de los mismos, se consideró que lo más adecuado era elaborar, en una primera etapa, una catalogación de estas funciones sobre la base de una jerarquía. Nuestra propuesta de jerarquía de desambiguación funcional se ilustra en la

Figura 3. Fue posible llegar a ella tras un análisis de los rasgos más resaltantes de cada valor del enclítico =*n*. Dicho análisis se explicará a continuación.



**Figura 3. Jerarquía de desambiguación funcional**

La propuesta que defenderemos en esta tesis es que las funciones de =*n* que sean más fácilmente predecibles a partir de criterios morfosintácticos (la transitividad del verbo con el que aparece la frase marcada, si se trata de un modificador nominal, entre otros) deben ocupar posiciones más altas en la jerarquía. En otras palabras, nuestra jerarquía de desambiguación debía descartar en una primera instancia las funciones con mayor predictibilidad morfosintáctica, dado que, tal como veremos a lo largo de este estudio, la distribución de estas funciones es la que puede ser más fácilmente formulable de acuerdo con una regla que pueda ser operativizada en un software de traducción de forma más directa.

Esto cobra total sentido si tomamos en cuenta la situación de computarización (Forcada 2006) del shipibo-konibo. Esta lengua presenta escasos recursos informáticos y, por tanto, la idea de desarrollar un traductor exclusivamente estadístico para esta lengua resulta compleja. Es necesario considerar la posibilidad de un traductor que también tenga un componente específico basado en reglas y, tal como se propone en esta tesis, los fenómenos lingüísticos que son más susceptibles de ser formulados como reglas son los morfosintácticos.

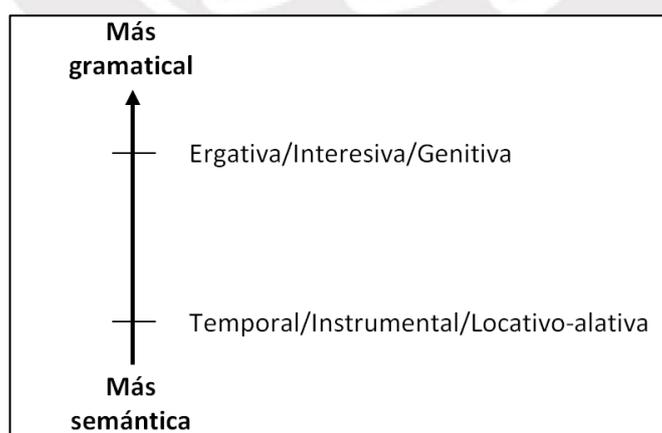
No obstante, idealmente una propuesta como la que venimos tejiendo en esta tesis no excluye totalmente otros niveles de análisis como el semántico o el pragmático. Por el contrario, es probable que algunas de las funciones de un morfema, como el enclítico =*n*, tengan una motivación altamente semántica o incluso idiosincrática que nos obligue a hacer uso de criterios léxicos, semánticos y pragmáticos para intentar predecir su distribución.

Con todo, es oportuno mencionar, adicionalmente, que el alcance de las funciones del enclítico =*n* no siempre puede reducirse a una única dimensión del lenguaje. Por ejemplo, la función ergativa se usa exclusivamente con verbos transitivos (simples y derivados), y la presencia de un verbo que no lo sea es un criterio infalible para descartar su presencia. Eso hace de la función ergativa una de las funciones más gramaticales dentro de nuestra jerarquía. Sin embargo, no podemos asumir que todas las frases nominales con verbo transitivo expresan ergatividad, dado que hay otras funciones que también pueden operar en ese contexto. Esa desambiguación podría depender de criterios semánticos (por ejemplo, las frases nominales que denotan entidades inanimadas por lo general no suelen expresar ergatividad). Por su parte, el caso interesivo es usado exclusivamente con verbos intransitivos; no obstante, estos verbos intransitivos pertenecen a una clase semántica relativamente bien delimitada, asociada al dominio de los conceptos de carencia, necesidad, emoción, etc. De forma similar, la función genitiva se usa con nombres que funcionan como modificadores de frase nominal, pero por lo general aparece solo con frases que refieren a entidades animadas. Si bien ninguno de los patrones semánticos listados es rígido, son ciertamente elementos que contribuyen directamente en desambiguaciones más precisas.

Más aún, existen funciones que solo pueden ser identificadas a partir de criterios semánticos. Así, por ejemplo, la función temporal se usa con un grupo limitado de

nombres relacionados con conceptos como días, semanas y meses. Asimismo, la función instrumental se usa con objetos, instrumentos, herramientas, medios de transporte, sustancias, etc. Finalmente, las funciones locativa y alativa son usadas con puntos, espacios, zonas, locaciones, etc. (la última de estas funciones se utiliza con raíces verbales que expresan movimiento; mientras que la primera, con aquellas que no expresan alguna clase de desplazamiento).

Esto nos deja dos grupos de funciones explicadas a lo largo de este capítulo: aquellas que poseen una base más morfosintáctica o gramatical (ergativa, interesiva y genitiva) y aquellas que tienen una base más semántica (locativo-alativa, instrumental y temporal). Es importante recordar que algunos rasgos semánticos pueden ser relevantes para las del primer grupo, por lo menos en algunos contextos. Tal como ya lo dijimos en nuestra propuesta, las funciones del primer grupo son las que se deben abordar en primera instancia. A partir del análisis elemental de las características de estas funciones es posible concluir entonces que la escala más apropiada es la que se muestra en la Figura 4.



**Figura 4. División central de la jerarquía de desambiguación funcional**

Si bien esta escala basada en la gramaticalidad es útil para establecer una división de las funciones en cuestión, fue imperativo aplicar criterios adicionales para llevar a cabo cortes que pudiesen fijar definitivamente el orden jerárquico indicado en la Figura 3 necesario para desambiguar =n de manera automática. En este sentido, para el primer grupo en el extremo más gramatical de nuestra jerarquía, se creyó necesario considerar además el dominio sintagmático de las funciones expresadas por el enclítico =n. Esta medida resulta relevante dado que las funciones que se rigen a nivel de la cláusula son más fácilmente identificables, ya que básicamente se requiere conocer la naturaleza y/o características morfosintácticas del verbo con el que aparece la frase marcada y, por consiguiente, deberían ubicarse en una posición más alta dentro de la jerarquía; mientras que las funciones que operan en el interior de sintagmas más libres o reducidos, deberían estar posicionados por debajo de las anteriores. De acuerdo con este razonamiento, es evidente que las funciones ergativa e interesiva deben ubicarse en la posición más alta de la jerarquía, en vista de que precisan de que se determine inicialmente si el núcleo de la cláusula se trata de un verbo transitivo o intransitivo, respectivamente<sup>12</sup>. Por el contrario, en el caso de la función genitiva, esta opera dentro de una frase nominal, por lo que es irrelevante, en el marco de la discriminación de esta función, determinar la naturaleza del verbo con el que aparece la frase marcada con el enclítico en cuestión, por lo que debería ocupar una posición inferior a la de las otras dos.

Tras haber llevado a cabo esta discriminación inicial en el primer grupo, solo quedaba aplicar un criterio complementario para separar las dos funciones más altas de la jerarquía. En virtud de esto, se consideró pertinente tomar en cuenta la frecuencia de aparición de las funciones en cuestión como un último factor de posicionamiento

---

<sup>12</sup> No se encontró ningún caso de verbos ambitransitivos; asimismo, los verbos copulativos hallados fueron considerados como intransitivos para facilitar su análisis.

jerárquico dentro de este primer grupo más morfosintáctico. En este sentido, el corpus de trabajo, aunque limitado en cuanto a cantidad y diversidad tipológica, revela algunos patrones de frecuencia que pueden ayudarnos a precisar los posicionamientos jerárquicos en relación con las dos funciones más altas. Con miras a cuantificar la cantidad de cada una de las funciones expresadas por el enclítico =*n*, se realizó un análisis aleatorizado de parte del corpus (Anexo B) en la que se encontraba el morfema en cuestión presente una única vez (50 oraciones de un aproximado de 500). De dicho análisis se obtuvo como resultado 36 ocurrencias (72%) para la función ergativa, 1 ocurrencia (2%) para la función interesiva, 5 ocurrencias (10%) para la función genitiva, 1 ocurrencia (2%) para la función temporal, 5 ocurrencias (10%) para la función locativo-alativa, y 2 ocurrencias (4%) para la función instrumental. Ante estos datos, la primera función a descartar debía ser la ergativa, puesto que sería la función más usual de =*n*, no solo en contraposición a la interesiva, sino, notoriamente, a todas las demás. Así la priorización de la ergatividad por sobre las demás funciones no sería únicamente morfosintáctica, sino que también tiene una base cuantitativa. Este hecho sería un reflejo de la considerable relevancia de esta función en el shipibo-konibo, pues de hecho este posee un alineamiento morfosintáctico ergativo-absolutivo, que rige todo el sistema de marcación de caso de la lengua.

Adicionalmente, un aspecto significativo que es fundamental acotar, y que contribuye también a la propuesta de favorecer esta función por sobre las demás, es el hecho de que el diagrama de flujo inicialmente se enfoca en la desambiguación de =*n* en los casos en los que ocurre una sola vez en la oración. En el caso de que se desee elaborar un subsiguiente diagrama de flujo que extienda su alcance a más de una ocurrencia, inevitablemente se tomará como base el anterior. En virtud de ello, es necesario recalcar que la función ergativa, en el caso de una cláusula donde haya la ocurrencia de dos o

más enclíticos =*n*, es la única que puede descartarse completamente; dicho de otro modo, una vez que se establece que una marca expresa ergatividad, se descarta inmediatamente la posibilidad de que la(s) otra(s) exprese(n) igualmente esta función (constituyendo la única excepción los pronombres duplicados [Valenzuela 2003:191], que en la práctica son la misma frase pronominal repetida). Esta característica no es compartida con las demás funciones, que son en cierta medida potencialmente multiplicables dentro de una misma oración, tal como se observa en los ejemplos (57), (58) y (59).

- (57) E=a=ra                      nokon tita=*n*                      keen-ai,                      nokon  
 1SG=ABS=EV                      POS1                      mamá=*INTRS*                      querer-INC                      POS1  
 papa=*n*=ribi.  
 papá=*INTRS*=REP  
 ‘Quiero a mi mamá y también a mi papá.’

- (58) Ainbo=baon=ronki                      ino                      makaman,                      jiwi=*n*  
 mujer=PL:ERG=EV2                      jaguar:ABS                      piedra:*INSTR*                      palo=*INSTR*  
 tsaka-ke.  
 lanzar-CMPL  
 ‘Dicen que las mujeres le lanzaron piedras y palos al jaguar.’

(59) Nokon poi=ra                      nato    jema=*n*            ja-ke,  
POS1 hermano(a)=EV      DEM1 pueblo=*LOC* existir-CMPL

Lima=*n*.

Lima=*LOC*

‘Mi hermana vive en esta ciudad, Lima.’

Ante todos los argumentos expuestos anteriormente, dentro del grupo más gramatical, la función ergativa sería la primera en una jerarquía de desambiguación como la que proponemos en esta tesis, la misma que continuaría con la función interesiva, para culminar con la genitiva; tal como se mostró en la Figura 3.

Por otro lado, con respecto al resto de funciones, se estimó que los criterios usados anteriormente para determinar la jerarquía de las funciones más gramaticales no serían aplicados debido a su naturaleza más semántica. A diferencia de las tres funciones superiores dentro de la jerarquía, las inferiores no están tan sujetas a la estructura de la cláusula, por lo que el enfoque que postulamos para este grupo es que, en lugar de que se jerarquizaran sobre la base de rasgos relacionales de dependencia con su entorno dentro de la oración (como para las funciones más gramaticales), se los dispusiese de una manera jerárquica que se base en características inherentes a los núcleos de las frases marcadas, dado que el contenido semántico de los mismos es el factor básico que determinaría en primera instancia qué función está expresando el enclítico =*n*. Por consiguiente, según este enfoque, fue necesario tipificar las características más comunes de las frases marcadas con el morfema en cuestión para determinar la función expresada.

Con el fin de abordar la jerarquía de desambiguación de este segundo grupo, se creyó que lo más eficiente sería considerar la extensión de los conjuntos semánticos para cada función restante del enclítico  $=n$ . La consideración de este criterio surge del hecho de que es menos costoso priorizar dentro de la jerarquía los conjuntos semánticos que sean relativamente reducidos o limitados, de modo que puedan ser codificados a manera de una lista de palabras que comúnmente expresen dichas funciones. Esta situación no sería la misma con otros conjuntos semánticos que fuesen más amplios o ilimitados y que, en consecuencia, encarecerían y entorpecerían la creación de un listado.

En este sentido, según elicitación, se observó que la temporalidad expresada con el morfema  $=n$  se usa únicamente con un grupo aparentemente cerrado de nombres relacionados con días, semanas, meses y estaciones. Por otro lado, la función instrumental se puede usar con un nombre o FN que lo marque como el medio por el cual se logra una acción. De hecho, cualquier entidad no abstracta es susceptible de ser instrumentalizada cuando funciona como complemento, por ejemplo, de un concepto como *golpear*, por lo que los conceptos relacionados con esta función son virtualmente infinitos. Asimismo, en lo que respecta a la función locativo-alativa, como se vio en la sección 2.3.5, a pesar de que en la literatura se menciona que  $=n$  expresa esta función de forma alternativa a la marca locativo-alativa  $=nko$  cuando la frase marcada posee características moraicadas específicas, el uso de  $=n$  como marca locativo-alativa no se limita a estas, pues existen numerosos casos en los que no están presentes tales especificidades y, aparentemente, estos casos no dan cuenta de patrones en común que permitan una tipificación de los mismos. A esta imprecisión en cuanto a los rasgos de los nombres marcados que expresan esta función se le suma la amplitud del concepto de locatividad-alatividad, puesto que  $=n$  puede marcar nombres de lugares tanto comunes como propios para expresar esta función, por lo que, al igual que con la función

instrumental, las posibilidades son potencialmente ilimitadas. Por tanto, a la luz de los argumentos anteriormente mencionados, es lógico que la cuarta función que se descarte sea la función temporal.

Finalmente, para las dos últimas funciones, debido a lo extenso del conjunto semántico de ambas, fue fundamental echar mano de otras propiedades que no solo resolviesen el ordenamiento definitivo de la jerarquía, sino que hiciesen factible su desambiguación de la manera más precisa y menos costosa posibles. De acuerdo con este objetivo, si bien se determinó que ambas aplican a un número indeterminado de nombres, en el caso de la función locativo-alativa existen pocos ejemplos de su uso con el morfema =*n* en la literatura (la mayoría relacionados con las características moraicadas mencionadas anteriormente) y, a pesar de usarse también al parecer con cualquier nombre propio de lugar, los hablantes prefieren usar la marca locativo-alativa =*ain* ~ =*nko* para los nombres propios de lugares que les son ajenos. Esta última particularidad podría reflejar que el uso de =*n* como marca locativo-alativa, aunque no sea con un conjunto semántico muy específico, sea particular a nombres ya conocidos por los hablantes y, por consiguiente, en cierta medida limitados. Por tanto, al considerar tales características específicas para esta función y al contrastarlas con la falta de criterios encontrados que tipifiquen a la instrumental en alguna medida, nuestra propuesta de jerarquía de desambiguación funcional consideró a la función locativo-alativa como la penúltima en la línea de descarte; y a la instrumental, como la última. Es necesario advertir, sin embargo, que no sería necesario tratar de desambiguar la última función de la jerarquía. La jerarquía completa junto con los rasgos considerados para su elaboración y justificación se ilustra en la tabla 5.

**Tabla 5. Justificación de jerarquización de las funciones del enclítico =n**

	Función expresada por el enclítico =n	Características relevantes para su jerarquización
1.	Ergativa	1. + morfosintáctica 2. dominio: sintagma verbal 3. + frecuente
2.	Interesiva	1. + morfosintáctica 2. dominio: sintagma verbal
3.	Genitiva	1. + morfosintáctica 2. dominio: sintagma nominal
4.	Temporal	1. + semántica 2. conjunto léxico cerrado
5.	Locativo-alativa	1. + semántica 2. conjunto léxico limitado
6.	Instrumental	1. + semántica 2. conjunto léxico ilimitado

### 3.3. Dependencia de la frase marcada

Luego de haber definido la jerarquía de desambiguación funcional, es preciso determinar, como hemos visto, a qué verbo (o estructura verbal) está subordinada la frase marcada con el enclítico. A este respecto, dos puntos clave que son necesarios tomar en cuenta es que en el shipibo-konibo: (1) las cláusulas presentan una disposición básica (pero variable) de constituyentes del tipo SOV (Loriot et al. 1993:27); y (2) las cláusulas nominalizadas y con marcas de concordancia de participante necesariamente deben posicionar el verbo al final (Valenzuela 2003:80). Por consiguiente, la cuestión de la pertenencia de una frase marcada con =n a una cláusula determinada queda resuelta en primera instancia mediante la fijación de un parámetro que adscriba la dependencia de una frase marcada con el enclítico =n a una forma verbal posterior a esta (nodo 5 del diagrama de flujo). Dicho parámetro sería absolutamente aplicable para las frases con el morfema =n que dependen de un verbo subordinado, mientras que en el

caso de los verbos principales debe considerarse la posibilidad de argumentos posverbiales marcados con =*n*. En este caso, nuestro parámetro debe indicar que si no encontramos una forma verbal posterior a la frase nominal en cuestión, esta dependerá de la forma verbal inmediatamente anterior.

Por otra parte, los núcleos de las cláusulas pueden ser tanto formas verbales simples como perífrasis verbales. Sin embargo, entre estas dos, las perífrasis verbales plantean desafíos mayores para la traducción automática. Por consiguiente, se consideró que lo más adecuado sería listar las perífrasis verbales del SK (secciones 3.3.1-3.3.10) y, posteriormente, categorizarlas (sección 3.3.11) para asegurarnos de que se determine correctamente la dependencia de la frase marcada con el enclítico =*n*.

Antes de ello, cabe resaltar que las perífrasis verbales del SK presentan dos rasgos gramaticales que las hacen particularmente complejas. El primero es que, a diferencia de lo que ocurre en otras lenguas, en el shipibo-konibo la forma del sujeto está determinada por el verbo léxico y no por el auxiliar de la construcción perifrástica. A este hecho se añade que las perífrasis verbales del shipibo-konibo no necesariamente deben constituir formas verbales completamente integradas, sino que es posible que los auxiliares estén separados de los verbos principales (Valenzuela 2003:311).

A continuación, se muestra las construcciones verbales más relevantes para el presente proyecto de investigación y se ofrece una breve explicación sobre su naturaleza sintáctica y semántica. En los ejemplos para cada uno de los casos se usó los mismos argumentos y verbos principales, con la finalidad de ofrecer al lector un paralelismo completo entre verbos transitivos (*pi*- ‘comer’) e intransitivos (*jo*- ‘venir’).

### 3.3.1. Pasado narrativo: *V-a iki*

La construcción perifrástica de pasado narrativo se construye a partir de la combinación de un verbo léxico nominalizado por *-a* ‘nominalizador paciente’ y una cópula. Esta es, probablemente, la forma perifrástica más común en las narraciones (Valenzuela 2003:299), pues es de hecho una estructura usada comúnmente para relatar historias. Debido al hecho de que nuestro corpus está compuesto principalmente de narraciones, se trata de una construcción bastante recurrente en nuestros datos. Nótese que, tal como ya se indicó, la forma del sujeto (y en particular la presencia/ausencia de *=n*) depende de la transitividad del verbo léxico.

- (60) Joni=*ra*                      *jo-á*                      *iki.*  
hombre:*ABS=EV*                      *venir-NMLZ.P*                      *AUX*  
‘El hombre vino.’
- (61) Joni=*n*=*ra*                      *atsa*                      *pi-á*                      *iki.*  
hombre=*ERG=EV*                      *yuca:ABS*                      *comer-NMLZ.P*                      *AUX*  
‘El hombre comió (la) yuca.’

### 3.3.2. Pasado pluscuamperfecto: *V-a iká iki*

Se trata de una forma reduplicada del pasado narrativo (Valenzuela 2003:300) que expresa una situación que sucedió en un pasado anterior a uno precedente. También, se encuentra presente reiteradas veces dentro del corpus analizado.

- (62) Joni=ra                    *jo-á*                    *ik-á*                    *iki.*  
 hombre:ABS=EV    *venir-NMLZ.P*            *AUX-NMLZ.P*            *AUX*  
 ‘El hombre había venido.’

- (63) Joni=*n*=ra                    atsa  
 hombre=*ERG*=EV    yuca:ABS

- pi-á*                    *ik-á*                    *iki.*  
*comer-NMLZ.P*            *AUX-NMLZ.P*            *AUX*  
 ‘El hombre había comido (la) yuca.’

### 3.3.3. Progresivo: *V-i (i)itai*

Esta construcción perifrástica combina un verbo (sintácticamente) principal, *i-* ‘ser’, con un verbo léxico marcado con un morfema de concordancia de participante correferencial de evento simultáneo, *-i*. Tal como ocurre con las otras perífrasis, en este caso, el sujeto de la oración llevará marca absoluta o ergativa dependiendo de si el verbo léxico marcado con el morfema de concordancia del participante es transitivo o no. Para algunos colaboradores, la forma perifrástica descrita en esta sección presentaba una forma reduplicada del auxiliar.

- (64) Joni=ra                    *jo-i*                    *(i)-it-ai.*  
 hombre:ABS=EV    *venir-SSII*            *(ser)-ser-INC*  
 ‘El hombre está viniendo.’

- (65) Joni=*n*=ra                      atsa                      *pi-i*                      (*i*-)it-ai.  
 hombre=*ERG*=EV    yuca:ABS                      *comer-SSII*    (*ser*-)ser-INC  
 ‘El hombre está comiendo (la) yuca.’

### 3.3.4. Futuro: *V-i kai*

Al igual que en el caso precedente, la perífrasis de futuro incluye al auxiliar *ka-* ‘ir’ y a un verbo marcado con el morfema de concordancia de participante correferencial (*-i*).

- (66) Joni=ra                      *jo-i*                      *ka-[a]i*.  
 hombre:ABS=EV                      *venir-SSII*                      *ir-INC*  
 ‘El hombre va a venir.’
- (67) Joni=*n*=ra                      atsa                      *pi-i*                      *ka-[a]i*.  
 hombre=*ERG*=EV    yuca:ABS                      *comer-SSII*                      *ir-INC*  
 ‘El hombre va a comer (la) yuca.’

### 3.3.5. Futuro indefinido: *V-nonx iki / V-nonxiki*

Se trata de una forma perifrástica para expresar cierta acción en un punto poco preciso del futuro (Valenzuela 2003:307). Tiene la estructura de una construcción perifrástica prototípica en donde hay un verbo léxico (marcado con el morfema *-nonx*) y un auxiliar copulativo (*iki*). No obstante, en Faust 1990:46 y Lorient et al. 1993:54, la forma para expresar el futuro indefinido es *-nonxiki*. De hecho, los colaboradores manifestaron que se trataba de una forma indivisible y se realizó pruebas para separarla en dos entidades

independientes, intentando colocar constituyentes oracionales entre ellas y en un orden diferente; sin embargo, los hablantes no aceptaron ninguna de las formas propuestas. En cualquier caso, la construcción del futuro indefinido mediante una forma perifrástica podría ser posible para otros hablantes, por lo que se justifica su inclusión en este listado.

- (68) Joni=ra                      *jo-nonxiki.*  
 hombre:ABS=EV      *venir-FUT*  
 ‘El hombre vendrá.’
- (69) Joni=*n*=ra      ✨      atsa                      *pi-nonxiki.*  
 hombre=ERG=EV      yuca:ABS      *comer-FUT*  
 ‘El hombre comerá (la) yuca.’

### 3.3.6. V-ti atipan-

Esta construcción usa el verbo *atipan-* ‘poder’ junto con la raíz de un verbo léxico (el verbo con mayor carga semántica) marcado con el morfema infinitivo *-ti*. La absolutividad o ergatividad del sujeto de la oración dependerá del verbo léxico. Asimismo, esta perífrasis expresa habilidad, permiso, posibilidad y necesidad (esto último en oraciones negativas) (Valenzuela 2003:312).

(70) Joni=ra                    *jo-ti*                    *atipan-ke.*  
 hombre:ABS=EV    *venir-INF*    *poder-CMPL*  
 ‘El hombre puede venir.’

(71) Joni=*n*=ra                    atsa                    *pi-ti*                    *atipan-ke.*  
 hombre=ERG=EV    yuca:ABS    *comer-INF*    *poder-CMPL*  
 ‘El hombre puede comer (la) yuca.’

### 3.3.7. V-ti ja-

Esta construcción usa el verbo *ja-* ‘existir’ junto con un verbo marcado con el morfema infinitivo *-ti*. En cuanto a su interpretación, la perífrasis expresa necesidad u obligación.

(72) Joni=ra                    *jo-ti*                    *ja-ke.*  
 hombre:ABS=EV    *venir-INF*    *existir-CMPL*  
 ‘El hombre tiene que venir.’

(73) Joni=*n*=ra                    atsa                    *pi-ti*                    *ja-ke.*  
 hombre=ERG=EV    yuca:ABS    *comer-INF*    *existir-CMPL*  
 ‘El hombre tiene que comer (la) yuca.’

### 3.3.8. V-ti yama-

Esta construcción usa el verbo *yama-* ‘no existir’ junto con un verbo marcado con el morfema infinitivo *-ti*. Al igual que con *atipan-* y *ja-*, la absolutividad o ergatividad del

sujeto de la oración dependerá del verbo semánticamente principal. Expresa necesidad negativa (Valenzuela 2003:316).

- (74) Joni=ra                    *jo-ti*                    *yama-ke.*  
 hombre:**ABS**=EV    *venir-INF*            *no.existir-CMPL*  
 ‘El hombre no tiene que venir.’

- (75) Joni=**n**=ra                atsa                    *pi-ti*                    *yama-ke.*  
 hombre=**ERG**=EV    yuca:**ABS**            *comer-INF*            *no.existir-CMPL*  
 ‘El hombre no tiene que comer (la) yuca.’

### 3.3.9. V-ti iki

Otra estrategia para expresar modalidad deóntica (Valenzuela 2003:317).

- (76) Joni=ra                    *jo-ti*                    *iki.*  
 hombre:**ABS**=EV    *venir-INF*            **AUX**  
 ‘El hombre debe venir.’

- (77) Joni=**n**=ra                atsa                    *pi-ti*                    *iki.*  
 hombre=**ERG**=EV    yuca:**ABS**            *comer-INF*            **AUX**  
 ‘El hombre debe comer (la) yuca.’

### 3.3.10. Verbos de fase: *peo-* /*keyo-* /*jene-*

Los verbos *peo-* ‘comenzar’, *keyo-* ‘acabar’ y *jene-* ‘dejar’ son inherentemente transitivos y pueden usarse como formas independientes o como auxiliares en construcción perifrásticas de fase. En estos casos, los verbos de fase necesariamente concuerdan en transitividad con el verbo léxico sintácticamente dependiente. Asimismo, el verbo principal toma los marcadores de concordancia de evento simultáneo *-i* o *-kin* según la transitividad de estos verbos (Valenzuela 2003:318).

- (78) Joni=ra                      *jo-i*  
hombre:ABS=EV              *venir-SSII*  
  
*peo-koo/keyó-/jené-ke.*  
*comenzar-VM/acabar:VM/dejar:VM-CMPL*  
‘El hombre comenzó a/acabó de/dejó de venir.’

- (79) Joni=*n*=ra                      atsa                      *pi-kin*  
hombre=*ERG*=EV              yuca:ABS              *comer-SSIT*  
  
*peo-/keyo-/jene-ke.*  
*comenzar-/acabar-/dejar-CMPL*  
‘El hombre comenzó a/acabó de/dejó de comer (la) yuca.’

Los enunciados con las raíces *peo-* ‘comenzar’ y *keyo-* ‘acabar’ pueden expresarse alternando el orden del verbo principal con el subordinado, sin alterar su significado.

- (80) Joni=*ra*                      *peo-koot/keyo-t-i*  
 hombre:*ABS=EV*            *comenzar-VM/acabar-VM-SSII*

*jo-ke.*

*venir-CMPL*

‘El hombre comenzó a/acabó de venir.’

- (81) Joni=*n*=*ra*                      *atsa*                      *peo-/keyo-kin*  
 hombre=*ERG=EV*    *yuca:ABS*            *comenzar-/acabar-SSIT*

*pi-ke.*

*comer-CMPL*

‘El hombre comenzó a/acabó de comer (la) yuca.’

### 3.3.11. Las perífrasis verbales en el proceso de desambiguación del enclítico =*n*

La gran cantidad de formas perifrásticas que presenta el shipibo-konibo y sus peculiaridades morfosintácticas (concordancia con el verbo léxico y poca integración) complican la identificación de las dependencias verbales necesarias para predecir la forma de los sujetos (ergativos vs. absolutivos). Por ello, fue imprescindible encontrar una estrategia más sencilla que pudiese implementarse dentro del diagrama de flujo final. Para el caso de las perífrasis verbales, se consideró que la manera más apropiada de alcanzar este objetivo era la clasificación de las mismas sobre la base de rasgos morfosintácticos comunes, obviando sutilezas semánticas evidentes para seres humanos,

pero casi o nada perceptibles para un software. El listado de perífrasis se dividió en cuatro grupos según sus características:

- (i) Las perífrasis en 3.3.1 y 3.3.2 presentan verbos léxicos marcados con el sufijo nominalizador paciente;
- (ii) Las perífrasis en 3.3.3, 3.3.4 y 3.3.10 presentan verbos léxicos marcados con morfemas de concordancia de participante<sup>13</sup>;
- (iii) La perífrasis en 3.3.5 presenta el verbo léxico marcado con el sufijo -nonx(iki); y
- (iv) Las perífrasis en 3.3.6, 3.3.7, 3.3.8 y 3.3.9 presentan verbos léxicos marcados con el sufijo infinitivo.

Esta tipología nos permitió subsumir los diez tipos de perífrasis verbales descritas en esta sección en cuatro grupos identificados por la marca de subordinación. Entonces, en el momento de programar las reglas necesarias para la implementación computacional de las estrategias de desambiguación de =n, ya solo fue necesario remitirse a cuatro escenarios distintos. En estos cuatro escenarios, siempre es el verbo léxico el que determina la forma del sujeto.

Un aspecto importante en cuanto al grupo (iv), es que la marca infinitiva también tiene la capacidad de unirse a verbos para formar sustantivos que por lo general constituyen instrumentos:

*kee-* ‘escondese detrás de’ → *kee-ti* ‘escudo’  
*boexe-* ‘peinar’ → *boexe-ti* ‘peine’  
*matsot-* ‘barrer’ → *matsó-ti* ‘escoba’

---

<sup>13</sup> Por lo general, las construcciones con marcas del tipo *switch-reference* indican la existencia de dos o más eventos separados; sin embargo, las formas perifrásticas con dichos morfemas expresan un único evento.

Existiría, por tanto, de acuerdo a las reglas aquí postuladas, la posibilidad de que se considere que la frase marcada con el enclítico =*n* estuviese subordinada, erróneamente, a una raíz verbal marcada con el morfema *-ti* que denote un instrumento. No obstante, el software de anotación *ChAnot* planteó previamente que cuando el sufijo *-ti* funcione como un nominalizador instrumental la raíz considerada sería una nominal que incluiría tanto la raíz verbal más el morfema nominalizador en cuestión. En los demás casos donde se encuentre el morfema infinitivo, este sería tratado como un morfema segmentable (boxeti ‘peine’; boxe-*ti* ‘peinar’). Esto evitaría la ambigüedad desde un primer momento.

Un asunto importante al que nuestra propuesta debió prestar atención es al de aquellas construcciones en las que encontramos más de una de las marcas de subordinación especificadas arriba en una misma cláusula. En estos casos, fue pertinente también definir una jerarquía básica que defina cuál(es) tiene(n) prioridad sobre la(s) otra(s). Así, en vista de estructuras como el ejemplo en (82), en donde el verbo principal de la cláusula final (*keyo-* ‘acabar’) lleva un sufijo verbal (*-a* ‘nominalizador paciente’) y su respectivo auxiliar (*ik-*) lleva una marca de concordancia (*-ax* ‘evento en cláusula marcada anterior a evento en cláusula matriz, sujetos idénticos’) podríamos sostener que los sufijos verbales categorizados (*-nonx(iki)* ‘futuro’, *-a* ‘nominalizador paciente’ y *-ti* ‘nominalizador infinitivo’) (nodo 7 del diagrama de flujo) tienen prioridad por sobre las marcas de concordancia de participante (nodo 9 del diagrama de flujo). Esto se debe al hecho de que mientras los primeros (en calidad de sufijos) actúan sobre los verbos semánticamente principales, los segundos (en calidad de enclíticos) muy por lo general lo hacen sobre toda la frase verbal y aparecen ligados directamente a los auxiliares cuando estos están presentes.

(82) ... westíora nii=bi yama[-a], moa jene=n  
 uno selva=ENF no.existir:NMLZ.P ya agua=ERG

keyo-*a* ik-*ax*.  
 acabar-*NMLZ.P* ser-*ASII*

‘... no quedaba ni una selva, porque el agua ya se lo había llevado todo.’

Asimismo, a pesar de la relativa flexibilidad de la posición de los auxiliares con respecto a sus verbos léxicos mencionada anteriormente (los primeros pueden presentarse antes y separados de los últimos), el patrón apreciado en el corpus refleja que, independientemente del auxiliar, el resto de constituyentes suele preceder al verbo semánticamente principal. Sin embargo, existen excepciones a este ordenamiento de los constituyentes, tal como se aprecia en (83).

(83) Ja joni=ra ka-a iki,  
 DEM2 hombre:ABS=EV ir-NMLZ.P AUX

*jawen xobo=n.*

*POS3 casa=ALA*

‘Ese hombre se fue a su casa.’

Esta oración en donde la frase nominal marcada se encuentra en una posición posterior a la perífrasis verbal muestra un patrón recurrente en el corpus. Este tipo de construcción oracional parece ser una manera de destacar un constituyente específico de la oración, o

posiblemente una forma de reflejar fielmente las imprecisiones orales donde, en ocasiones, es necesario agregar información a manera de acotación o reparo. En la lengua pano kakataibo, Zariquiey (2011) describe también la existencia de constituyentes posverbiales y muestra que sistemáticamente cumplen una función pragmática bien delimitada: la de introducir información nueva. Independientemente de la motivación, las construcciones de este tipo muy frecuentemente muestran el constituyente posverbal, en los textos escritos, precedido por una coma y, de hecho, los mismos colaboradores manifiestan que se trata de un error cuando esta no está presente. Este último rasgo a nivel de la puntuación fue aprovechado como una forma de superar este obstáculo, programando el software para que, en el caso de que se encuentre una frase marcada con  $=n$  que no preceda (sin puntuación de por medio) a ninguna forma verbal, esta sea trasladada antes de la primera perífrasis o forma verbal inmediatamente anterior (nodo 6 del diagrama de flujo).

A manera de síntesis, podemos postular una solución para detectar el verbo semánticamente principal en función de si la frase nominal marcada con el enclítico  $=n$  precede a una raíz verbal marcada con el sufijo  $-nonx(iki)$  'futuro', con una forma nominalizadora de paciente, con el morfema infinitivo  $o$ , ulteriormente, con un morfema de concordancia de participante. Esta constituye una solución definitiva para determinar a qué raíz verbal está subordinada la frase marcada con el enclítico  $=n$ , dejando el camino para el siguiente paso, que consiste en determinar si la función que el enclítico expresa es la ergatividad.

## Capítulo 4

### Desambiguación de la función ergativa del enclítico =n

#### 4.1. Introducción

Luego de haber identificado la pertenencia de la frase marcada con el enclítico =n a una cláusula determinada, se procedió a resolver si la marca expresa la función ergativa. Con respecto a esto, intuitivamente podría pensarse que lo fundamental entonces sería verificar que el núcleo de la FV a la que está subordinada la frase marcada es transitivo. No obstante, esta única información no es suficiente e incluso puede conducir a una interpretación errónea. Los rasgos morfosintácticos considerados para la aceptación o descarte de la función ergativa en el marco de la desambiguación del enclítico =n fueron: (1) las marcas de aumento de valencia (sección 4.2), (2) las marcas de reducción de valencia (sección 4.3), (3) la existencia de un sujeto tácito (sección 4.4), y (4) la presencia de un patrón con ergatividad escindida (sección 4.5). A continuación, se ilustra cada uno de estos casos y se explica las decisiones a seguir. Asimismo, cabe señalar que, en caso se descarte la ergatividad, en ocasiones se sabrá inmediatamente cuál es la verdadera función del enclítico =n en el enunciado a traducir, mientras que en otros casos se deberá continuar con la lógica del diagrama de flujo, es decir, deberá determinarse si la función apropiada del enclítico es la interesiva.

#### 4.2. Marcas de aumento de valencia

Inicialmente, es esencial determinar si la raíz verbal de la FV a la que está subordinada la frase marcada con =n es transitiva, pero esto no es suficiente. Existen morfemas con

la capacidad de incrementar la valencia de raíces verbales inherentemente intransitivas, produciendo así bases verbales transitivas. Los morfemas que aumentan valencia encontrados en el corpus y que se consideró pertinente agregar en las reglas lógicas para la desambiguación, son los causativizadores *-ma* y *-n*, además de los aplicativos *-kin~ -kiin* y *-xon*. A continuación se explica cada uno de ellos.

#### 4.2.1. Causativizadores

En cuanto a los causativizadores, el primero, *-ma*, puede añadirse a cualquier raíz verbal (transitiva o intransitiva), mientras que el segundo, *-n*, funciona solo con un conjunto cerrado de raíces verbales intransitivas (Valenzuela 2003:258-259)<sup>14</sup>. A continuación, se muestra ejemplos de uso de los dos morfemas considerados con el verbo *oxa-* ‘dormir’. Los ejemplos (85) y (86) detallan el uso del sufijo *-ma*, mientras que los ejemplos (87) y (88) muestran el uso del sufijo *-n*. Es importante notar que, de acuerdo a los juicios de algunos hablantes, en estos ejemplos, los que llevan *-ma* reciben una interpretación de causación indirecta, mientras que los que llevan *-n* son interpretados como causación directa.

- (84) Ochíti=ra                      oxa-[a]i.  
 perro:**ABS**=EV                      dormir-INC  
 ‘El perro duerme.’

<sup>14</sup> Existe una marca adicional de causativización, *-a*, una forma gramaticalizada del verbo *ak-* ‘hacer’ (Valenzuela 2003:260); no obstante, debido a facilidades para la anotación en la herramienta *ChAnot*, este morfema se obvió como entidad independiente y se le consideró parte de las raíces verbales anotadas en el corpus, por lo que tampoco fue estimada oportuna su inclusión en el conjunto de reglas lógicas de desambiguación para el enclítico =*n*.

(85) E=*n*=ra                      ochíti                      oxa-*ma*-[a]i.  
 1SG=*ERG*=EV                      perro:ABS                      dormir-*CAUS*-INC  
 ‘Hago dormir al perro.’

(86) E=a=ra                      (ja=*n*)                      oxa-*ma*-[a]i.  
 1SG=ABS=EV                      (3SG=*ERG*)                      dormir-*CAUS*-INC  
 ‘Él/ella me hace dormir.’

(87) E=*n*=ra                      ochíti                      oxa-*n*-ai.  
 1SG=*ERG*=EV                      perro:ABS                      dormir-*TRNZ*-INC  
 ‘Hago dormir al perro.’

(88) E=a=ra                      (ja=*n*)                      oxa-*n*-ai.  
 1SG=ABS=EV                      (3SG=*ERG*)                      dormir-*TRNZ*-INC  
 ‘Él/ella me hace dormir.’

#### 4.2.2. Aplicativos

En cuanto a los aplicativos, *-kin ~ -kiin* es un asociativo, es decir que cuando se añade a una raíz por lo general introduce un objeto gramatical que es semánticamente interpretado como compañía. Este sufijo vuelve transitivas a las bases intransitivas mientras que cuando se la añade a una transitiva, la vuelve ditransitiva (Valenzuela 2003:750-751). Se lo traduce comúnmente como a “ayudar a” (Faust 1990:70-71). A continuación, el ejemplo (89) muestra el sujeto en caso absolutivo con el verbo intransitivo *tee-* ‘trabajar’, el ejemplo (90) muestra el sujeto en caso ergativo con el

mismo verbo pero con el aplicativo en cuestión y el ejemplo (91) ilustra una construcción agramatical en donde, a pesar de usar el aplicativo *-kin*, el sujeto se encuentra en caso absoluto.

- (89) E=*a*=ra                      teet-ai.  
 1SG=**ABS**=EV                      trabajar-INC  
 ‘Yo trabajo.’
- (90) E=*n*=ra                      mi=a                      tee-**kin**-ai.  
 1SG=**ERG**=EV                      2SG=ABS                      trabajar-**ASOC**-INC  
 ‘Yo te ayudo a trabajar.’
- (91) \*E=*a*=ra                      mi=a                      tee-**kin**-ai.  
 1SG=**ABS**=EV                      2SG=ABS                      trabajar-**ASOC**-INC  
 ‘Yo te ayudo a trabajar.’

Finalmente, la marca benefactiva/malefactiva *-xon* indica que la acción se realiza en beneficio o perjuicio de un participante, que este sufijo introduce a manera de objeto gramatical (Valenzuela 2003:687). Se lo suele traducir al español mediante las preposiciones *por* o *para*. A continuación, como con el aplicativo anterior, el ejemplo (92) muestra el sujeto en caso absoluto con el verbo intransitivo *jo-* ‘venir’, el ejemplo (93) muestra el sujeto en caso ergativo con el mismo verbo pero con el aplicativo en cuestión; y el ejemplo (94) ilustra una construcción agramatical en donde a pesar de usar el aplicativo *-xon* el sujeto se encuentra en caso absoluto.

- (92) Rawa=ra                    jo-ai.  
 Rawa:**ABS**=EV            venir-INC  
 ‘Rawa viene.’
- (93) Rawa=**n**=ra                e=a                    jo-**xon**-ai.  
 Rawa=**ERG**=EV            1SG=ABS            venir-**BEN**-INC  
 ‘Rawa viene por mí.’
- (94) \*Rawa=ra                    e=a                    jo-**xon**-ai.  
 Rawa:**ABS**=EV            1SG=ABS            venir-**BEN**-INC  
 ‘Rawa viene por mí.’

Cabe resaltar, asimismo, que existe un tercer aplicativo, la marca malefactiva *-naan* ~ *-n*, que únicamente se usa con verbos transitivos (Valenzuela 2003:722). Debido a esta última característica en cuanto a la transitividad de los verbos que marca, no fue relevante su inclusión en el diagrama de flujo, puesto que su aparición ya se da en un contexto en donde el sujeto (si lo hubiese) ya está marcado con el enclítico *=n* para expresar ergatividad.

A manera de resumen, si el verbo con el que aparece la frase marcada con el enclítico *=n* es inherentemente intransitivo pero presenta alguno de los morfemas mencionados en esta sección, es tratado como un verbo transitivo para los fines del proceso de traducción automática a implementar aquí. Por consiguiente, en estos casos, no se elimina la posibilidad de que el enclítico de caso en cuestión esté expresando la función ergativa, aunque la raíz sea intransitiva (nodos 11 y 17 del diagrama de flujo).

### 4.3. Marcas de reducción de valencia

Cuando una raíz es transitiva, no podemos tratarla como tal sin antes determinar si presenta o no un morfema de reducción de valencia. De ser este el caso, el verbo en realidad se comporta como uno intransitivo y, por tanto, se debe excluir la función ergativa. Las únicas marcas encontradas en el corpus que reducen valencia son el sufijo de voz media/reflexivo *-t* (que presenta varios alomorfos) y el recíproco *-(ana)nan ~ -anan*.

#### 4.3.1 Marca de voz media/reflexivo

Este sufijo hace que los verbos transitivos devengan en intransitivos (Valenzuela 1997:124); con la excepción del par *noko-* ‘encontrar’ y *nokot-* ‘llegar’. Este sufijo posee diferentes alomorfos: *-(k)ee(t)*, *-(k)ii(t)*, *-(k)oo(t)*, *-kaa(t)*, *-mee(t)* y, cuando precede a un morfema que inicia en consonante, la última vocal de la base obtiene un acento compensatorio (Valenzuela 2003:263). El siguiente par de ejemplos ilustra este último caso. Nótese que en (95), el sujeto, *e* ‘yo’, lleva la marca ergativa debido a que el verbo de la oración es transitivo, *keyo-* ‘acabar’; mientras que en (96), el verbo se tornó intransitivo mediante el acento compensatorio, por lo que el sujeto, *pishta* ‘fiesta’, no lleva marca alguna.

- (95) Ja=tian=ra,                    e=n                    nokon jawéki=bo                    *keyo-ke*.  
DEM2=TEMP=EV    1SG=**ERG** POS1    cosa=PL:ABS    *acabar-CMPL*  
‘Entonces, acabé mis cosas.’

- (96) Ja=tian=ra, ja pishta *keyó*-ke.  
 DEM2=TEMP=EV DEM2 fiesta:ABS *acabar*:VM-CMPL  
 ‘Entonces, esa fiesta (se) acabó.’

Para este tipo de alomorfo que toma en cuenta este cambio de acentuación en la raíz verbal, y otros en los que una raíz verbal es modificada (como por ejemplo *xoka*- ‘pelar’ y *xokoot*- ‘pelarse’), la herramienta *ChAnot* buscó simplificar el proceso de anotación, por lo que en estos casos la marca de voz media se consideró como parte de la raíz verbal, obviándose su independencia con respecto a esta.

#### 4.3.2. Marca recíproca

El sufijo recíproco *-(ana)nan* ~ *-anan* indica que la acción se realiza de forma mutua y vuelve intransitivo el verbo inherentemente transitivo (Faust 1990:72). El ejemplo (97) muestra el sujeto en caso ergativo con el verbo transitivo *rete*- ‘matar’, el ejemplo (98) muestra el sujeto en caso absolutivo con el mismo verbo pero con la marca recíproca; y el ejemplo (99) presenta una expresión agramatical en donde el sujeto se encuentra en caso ergativo a pesar de usar el morfema *-anan*.

- (97) Rawa=*n*=ra ino rete-ke.  
 Rawa=**ERG**=EV jaguar:ABS matar-CMPL  
 ‘Rawa mató al jaguar.’

- (98) Rawa=ra ino=betan rete-*anan*-ke.  
 Rawa:**ABS**=EV jaguar=COM matar-**REC**-CMPL  
 ‘Rawa y el jaguar se mataron mutuamente.’

- (99) \*Rawa=**n**=ra ino=betan rete-*anan*-ke.  
 Rawa=**ERG**=EV jaguar=COM matar-**REC**-CMPL  
 ‘Rawa y el jaguar se mataron mutuamente.’

Asimismo, este morfema puede unirse con la marca pluralizadora verbal *-kan* para formar el sufijo *-kanan*, a pesar de que por lo general la marca recíproca precede al pluralizador (Valenzuela 2003:267). Esta forma, *-kanan*, se analiza como un morfema independiente debido a que el ordenamiento de la marca recíproca *-(ana)nan* ~ *-anan* y el pluralizador *-kan* no es productivo ni predecible.

- (100) Rawa=ra ino=betan rete-*kanan*-ke.  
 Rawa:**ABS**=EV jaguar=COM matar-**PL:REC**-CMPL  
 ‘Rawa y el jaguar se mataron mutuamente.’

- (101) Rawa=ra ino=betan rete-*anan-kan*-ke.  
 Rawa:**ABS**=EV jaguar=COM matar-**REC-PL**-CMPL  
 ‘Rawa y el jaguar se unieron para pelear mutuamente con otros.’

Por consiguiente, independientemente de si el verbo con el que aparece la frase marcada con el enclítico *=n* es inherentemente transitivo, si presenta alguno de los morfemas de voz media o recíproca, es tratado como un verbo intransitivo y, por consiguiente, se

descartará inmediatamente la posibilidad de que el enclítico de caso en cuestión esté expresando la función ergativa (nodos 14 y 19 del diagrama de flujo).

#### **4.4. Construcciones de sujeto tácito**

Además de los casos anteriores, existen construcciones en las que se tiende a o es obligatorio omitir el sujeto. En estas construcciones, si encontramos una frase nominal marcada con =*n*, es probable que este enclítico no tenga una función ergativa. Las construcciones de sujeto tácito pueden ser identificadas a partir de la morfología que encontramos en el verbo. A continuación, se muestra las construcciones más características en donde se debe o suele omitir el sujeto.

##### **4.4.1. Sufijos que expresan orden**

Las situaciones en las que se expresa una orden por lo general no presentan un sujeto, por lo que es necesario incluir esta característica en nuestro diagrama de flujo. Las construcciones de este tipo en shipibo-konibo llevan los sufijos *-we* ‘imperativo’ y *(-ba)-non* ‘prospectivo/yusivo’. El primero denota mandato; mientras que el segundo, exhortación (Faust 1990:119). La marca *-we* se agrega a raíces verbales para expresar una orden dirigida a la segunda persona; y *(-ba)-non*, a la primera y tercera personas singulares, a la tercera persona singular y a la primera persona plural exclusiva (Valenzuela 2003:395).

(102) ¡Mi=*n*            tita            bi-tan-*we*!  
2SG=*GEN*    mamá:ABS    conseguir-ir.y.volver-*IMP*  
‘Trae a tu mamá.’

(103) ¡Pi-*we*!  
comer-*IMP*  
‘¡Come!’

Las construcciones imperativas tienen un sujeto de segunda persona, pero este rara vez es mencionado explícitamente. Por ello, no es arriesgado sostener que de encontrarse una frase nominal de cualquier tipo con la marca =*n*, la interpretación ergativa puede ser descartada casi automáticamente.

Por otra parte, por cuanto respecta a la marca prospectiva/yusiva (-*ba*)-*non*, en la mayoría de casos es posible obviar el sujeto cuando hace referencia a la tercera persona singular; no obstante, este no es el caso para la primera persona plural exclusiva (Valenzuela 2003:396), que sí debe mencionarse explícitamente en la construcción, o para la primera persona singular que, por lo general, es también mencionada de manera expresa. La oración (104) ejemplifica un caso ambiguo sin sujeto expreso que puede hacer referencia tanto a la primera como a la tercera persona singular. El ejemplo (105) muestra una oración con el sujeto de primera persona exclusiva expreso. Asimismo, el ejemplo (106) presenta un caso en el que se agrega el sufijo pluralizador -*kan* al verbo y sin sujeto expreso para indicar que la exhortación se dirige únicamente a la tercera (y no a la primera) persona plural.

- (104) ¡Tita bi-ba-tan-**[n]on!**  
 mamá:ABS conseguir-P/Y-ir.y.volver-**P/Y**  
 ‘Traeré a (la) mamá. / Que traiga a (la) mamá.’
- (105) ¡No=**n**=bi tita bi-ba-tan-**[n]on!**  
 1PL=**ERG**=ENF mamá:ABS conseguir-P/Y-ir.y.volver-**P/Y**  
 ‘Nosotros (no ustedes) traeremos a (la) mamá. / Traigamos nosotros (no  
 ustedes a (la) mamá.’
- (106) ¡Tita bi-ba-tan-**kan-[n]on!**  
 mamá:ABS conseguir-P/Y-ir.y.volver-**PL-P/Y**  
 ‘Que traigan a (la) mamá.’

Ante estos ejemplos, para nuestro modelo de desambiguación del enclítico =*n*, si el verbo de la cláusula lleva la marca imperativa *-we* (nodo 16 del diagrama de flujo), la frase marcada con =*n* no puede ser ergativa y se deberá continuar con nuestro proceso de desambiguación que pretenderá averiguar si el verbo lleva la marca prospectiva/yusiva (*-ba*)-*non* (nodo 18 del diagrama de flujo). Entonces, siguiendo con la línea de descarte, si el verbo de la cláusula en la que aparece el enclítico =*n* lleva la marca prospectiva/yusiva (*-ba*)-*non*, será necesario constatar que la frase marcada no es la primera persona singular o plural para descartar inmediatamente el caso ergativo (nodo 21 del diagrama de flujo) y averiguar si se trata del caso genitivo (nodo 24 del diagrama de flujo).

#### 4.4.2 Sufijo pluralizador verbal *-kan*

Este sufijo se añade a la raíz verbal para indicar pluralidad y obligatoriamente se emplea cuando se omite el sujeto plural que realiza la acción (Faust 1990:11)<sup>15</sup>. Este hecho puede dar lugar a situaciones ambiguas. El ejemplo (107) muestra una oración inequívoca con un sujeto expreso pluralizado que precede inmediatamente a un objeto y con un verbo transitivo sin pluralizar. Las oraciones (108) y (109) ejemplifican la misma oración con la adición del sufijo pluralizador *-kan* en el verbo. Ambas oraciones, a pesar de que sean exactamente iguales, son interpretadas de maneras diferentes: en (108) se asume que el elemento nominal pluralizado y marcado con el enclítico *=n* es el sujeto de la oración (función ergativa), como en el ejemplo (107), y la marca pluralizadora en el verbo es una mera reiteración de la pluralidad del sujeto; mientras que en (109) se supone que el elemento nominal pluralizado y marcado con el enclítico *=n* es un modificador nominal del nombre *atsa* ‘yuca’ (función genitiva) y la marca pluralizadora en el verbo es el reflejo de un sujeto tácito plural.

(107) Ja=tian=ra,                    nawa=**baon**                    atsa                    pi-ke.  
DEM2=TEMP=EV    mestizo=**PL:ERG**                    yuca:ABS                    comer-CMPL  
‘Entonces, los mestizos comieron yuca.’

(108) Ja=tian=ra,                    [nawa=**baon**]<sub>FN</sub>                    [atsa]<sub>FN</sub>                    pi-**kan**-ke.  
DEM2=TEMP=EV    mestizo=**PL:ERG**                    yuca:ABS                    comer-**PL**-CMPL  
‘Entonces, los mestizos comieron yuca.’

<sup>15</sup> El uso de *-kan* se torna potestativo en el caso de una cláusula con una FN de sujeto plural abierto.

- (109) Ja=tian=ra, [nawa=**baon** atsa]<sub>FN</sub> pi-**kan**-ke.  
 DEM2=TEMP=EV mestizo=**PL:GEN** yuca:ABS comer-**PL**-CMPL  
 ‘Entonces, (ellos) comieron la yuca de los mestizos.’

Debido a que esta ambigüedad se torna relevante únicamente cuando el verbo es transitivo, dentro de nuestro diagrama de flujo, la verificación de la presencia de este morfema verbal se hará luego de determinar innegablemente que el verbo de la cláusula en la que aparece el enclítico =*n* no es intransitivo (nodo 22 del diagrama de flujo).

En este sentido, sobre la base del análisis de estos casos, al constatar que el verbo de la cláusula en la que aparece el enclítico =*n* lleva la marca pluralizadora -*kan*, la única manera de establecer indudablemente que la frase que lleva el enclítico no es el sujeto es sobre la base de su categoría de número: una frase singular no puede ser sujeto de un verbo transitivo con -*kan* y, por tanto, la interpretación ergativa queda descartada (nodo 26 del diagrama de flujo). Por otro lado, si la frase nominal plural marcada con =*n* no aparece inmediatamente antes de un nombre o de elementos de una FN, es altamente probable que la interpretación correcta de ese enclítico en dicho contexto sea la ergativa (nodo 35 del diagrama de flujo). Por el contrario, si la frase nominal plural marcada con =*n* precede inmediatamente (y sin ningún morfema de por medio) a un nombre o a elementos de una FN, la construcción es ambigua y la interpretación genitiva también es posible (contrástese los ejemplos mostrados en (108) y (109)) (nodo 36 del diagrama de flujo).

#### 4.4.3. Verbos nominalizados que modifican nombres

Los nominalizadores *-a* ‘nominalizador paciente’ y *-ai* ‘nominalizador agente’ (llamados por Faust 1990:84, participios “pasivo” y “activo”, y por Valenzuela 2003:213 participios “completivo” e “incompletivo”) pueden unirse a verbos o a cláusulas completas para derivar construcciones capaces de modificar a un nombre tal como lo haría una cláusula relativa (Valenzuela 2006:125). En estos casos, se entiende que el nombre modificado recibe o es el objeto de la acción cuando el verbo es nominalizado con *-a*; o que realiza o es el sujeto de la acción cuando este es nominalizado con *-ai*. El argumento de la cláusula nominalizada que es correferencial con el nombre modificado no se suele mencionar expresamente al interior de la nominalización. Así pues, en las nominalizaciones de paciente, por lo general, podemos encontrar un sujeto explícito, mientras que no esto no ocurre en las nominalización de agente. El ejemplo (110) muestra una nominalización de paciente con su respectivo agente marcado con el enclítico *=n* (función ergativa). El ejemplo (111) presenta una nominalización de agente sin un sujeto dentro de ella. Nótese que en este último ejemplo hay una frase nominal marcada con el enclítico de caso en cuestión; sin embargo, no expresa la función ergativa, sino la instrumental.

- (110) [Westíora      ino=*n*      retet-*a*      *joni*]  
 uno                    jaguar=**ERG** matar-**NMLZ.P**      **hombre:ABS**
- riki                    jawen papa.  
 EV:COP              POS3 papá  
 ‘El hombre muerto por un tigre es su papá.’

(111) [Chii=*kan* onpax xana ak-*ai* joni]  
fuego=*INSTR* agua caliente hacer-*NMLZ.A* hombre:*ABS*

riki e=a.

EV:COP 1SG=ABS

‘El hombre que calienta el agua con fuego soy yo.’

A la luz de lo ilustrado en el ejemplo (111), podemos afirmar que cuando una nominalización de agente presente un constituyente marcado con el morfema =*n*, este no puede expresar ergatividad y, por consiguiente, esta posibilidad debe descartarse para continuar con una siguiente decisión del diagrama de flujo (nodo 8 del diagrama de flujo).

#### 4.4.4. Marcas de concordancia de participante correferenciales con S/A

Dentro del sistema de marcadores de concordancia de participante anteriormente explicado (sección 1.6.2.3), existe un grupo que, además de indicar la relación temporal entre el evento subordinado y el principal (previo, simultáneo o posterior), expresa que ambos eventos tienen el mismo sujeto. En esos casos, el sujeto de la cláusula subordinada no se expresa. Las marcas de sujeto idéntico del shipibo-konibo se muestran en la Tabla 6 (las etiquetas de transitividad hacen alusión al verbo de la cláusula principal, mientras que las etiquetas de temporalidad indican cuándo el evento de la cláusula subordinada tiene lugar en relación con la cláusula matriz).

**Tabla 6. Marcas de concordancia de participante correferenciales**

	ev. sub. previo	ev. sub. simultáneo	ev. sub. posterior
<b>v. prin. transitivo</b>	-xon	-kin	-no(n)xon
<b>v. prin. intransitivo</b>	-ax	-i	-nox
<b>sin especificar</b>	-ta(a)nan	-anan	---

El ejemplo (112) muestra el uso de la marca correferencial *-ax*. Esta indica que el evento de la cláusula subordinada sucede antes del de la cláusula matriz con verbo intransitivo. Por otro lado, en (113) se ejemplifica la función del morfema *-kin*. Este indica que el evento de la cláusula subordinada sucede de manera simultánea al de la cláusula matriz con verbo transitivo.

- (112) Nibo pi-*ax*=ra, ja ochíti mawa-ke.  
 escorpión:ABS comer-*ASII*=EV DEM2 perro:ABS morir-CMPL  
 ‘Ese perro se murió por haber comido un escorpión.’
- (113) Onpax xea-*kin*=ra, jawen jawéki=bo ak-ai.  
 agua:ABS beber-*SSIT*=EV POS3 cosa=PL:ABS hacer-INC  
 ‘Él/ella hace sus cosas mientras bebe agua.’

Un problema para la traducción automática tiene que ver con el reclutamiento de algunos de los morfemas de concordancia de participante para construcciones perifrásticas. Dos tipos de perífrasis verbales antes vistos incluyen algunas de las marcas presentadas en la Tabla 6: las construcciones perifrásticas de futuro (*V-i kai*) y la de los verbos de fase (*peo- /keyo- /jene-*) (ver 3.3.3 y 3.3.10). El hecho de que estas construcciones se hayan gramaticalizado en patrones en los que la marcación del sujeto depende de la transitividad del verbo léxico y no del auxiliar, nos hace suponer que la

realización del sujeto del verbo dependiente era obligatoria. Inclusive, tal como se sugiere en (114) y (115), este es un análisis sincrónico posible.

- (114) [Joni=*n*=ra yapa yomera]-*i* ka-[a]i.  
 hombre=*ERG* pez:ABS cazar/pescar-*SSII* ir-INC  
 ‘El hombre va a ir a atrapar un pez.’

- (115) [Bake=*n*=ra jawen jawéki=bo a-*kin*] keyo-ke.  
 niño=*ERG*=EV POS3 cosa=PL hacer-*SSIT* acabar-CMPL  
 ‘El niño acabó de hacer sus cosas.’

Ante lo expuesto, fue necesario que se delimitase en el diagrama de flujo si el verbo al que está subordinado la frase con el enclítico =*n* lleva una marca de concordancia de participante correferencial con el S/A (nodo 10 del diagrama de flujo) y, de ser así, asegurarse de que no se trate de una de las dos perífrasis mostradas antes de descartar inmediatamente la función ergativa (nodos 12 y 15 del diagrama de flujo).

#### 4.4.5. Formas verbales con infinitivo

Anteriormente se explicó sobre los morfemas que nos señalan la dependencia de la frase marcada con =*n* dentro la cláusula (sección 3.3). Una de ellas era la marca infinitiva -*ti* que, en los ejemplos vistos, se usaba en cuatro formas perifrásticas: V-*ti atipan-* ‘poder’, V-*ti ja-* ‘tener que’, V-*ti yama-* ‘no tener que’, V-*ti iki* ‘deber’ (ver 3.3.6-3.3.9). Sin embargo, estos no son los únicos verbos con los que se puede combinar la forma infinitiva. En el ejemplo (116), se muestra un verbo con la marca infinitiva -*ti* en una

construcción con el verbo *onan-* ‘saber’, en donde =*n* no expresa ergatividad sino instrumentalidad.

- (116) Já ainbo=nin=ra *onan-ai*, mano=*n* sika-*ti*.  
 DEM2 mujer=ERG=EV *saber-INC* barro=*INSTR* pintar-*INF*  
 ‘Esa mujer sabe pintar con barro.’

Asimismo, las formas verbales con el morfema *-ti* tienen otros usos tal como indicar una finalidad o citar una orden dada (Loriot et al. 1993:27). Los ejemplos (117) y (118) ilustran estas dos funciones, respectivamente.

- (117) E=a=ra jo-ke, *wame pi-ti*.  
 1SG:ABS=EV venir-CMPL *paiche:ABS comer-INF*  
 ‘Vine para comer paiche.’

- (118) Ja ainbaon=ra jawen bake  
 DEM2 mujer:ERG=EV POS3 hijo:ABS

yoi-a iki, *jatibi pi-ti*.  
 decir-NMLZ.P AUX *todo:ABS comer-INF*.

‘Esa mujer le dijo a su hijo que comiera todo’

Si se analiza estos últimos ejemplos, llama la atención el hecho de que las cláusulas infinitivas no poseen un sujeto. Esto sería a razón de que, cuando *-ti* nominaliza una raíz verbal haciendo alusión al evento como una entidad –en los ejemplos (117) y (118), al acto de comer–, no es necesario un participante que realice la acción, puesto que en el shipibo-konibo no existen construcciones similares a las de un infinitivo personal tal como ocurre en otras lenguas, como en el portugués. Con todo, existen otras ocasiones en donde la cláusula verbal infinitiva modifica un nombre ya mencionado, pudiéndose interpretar como una suerte de construcción relativa pospuesta. En esos casos puede ser que la forma infinitiva presente un sujeto. El ejemplo (119) muestra una oración copulativa en donde la construcción infinitiva posee un sujeto con marca ergativa y modifica al nombre precedente *yoina* ‘animal’, mientras que en el ejemplo (120) se muestra una oración similar también con cópula, pero sin un sujeto presente en la construcción infinitiva. Ambas oraciones llevan un elemento marcado con el morfema =*n* en la frase verbal subordinada, pero en la primera se expresa ergatividad; mientras que en la segunda, instrumentalidad.

- (119) Já                    yoina                    riki,  
 DEM2:ABS    animal:ABS    EV:COP
- tso=*n*=bi                    yomera-*tí*=ma.
- alguien=*ERG*=ENF    cazar/pescar-*INF*=NEG
- ‘Ese es un animal que nadie puede cazar’

(120) Já                    yoina                    riki,  
DEM2:ABS    animal:ABS    EV:COP

too\_ati=*nin*                    yomera-*ti*.  
escopeta=*INSTR*            cazar/pescar-*INF*

‘Ese es un animal que se caza con escopeta’

A la luz de todos estos ejemplos, parecería que no hubiese una forma de sistematizar en qué casos las cláusulas infinitivas deben presentar un sujeto y en cuáles no sobre la base de rasgos morfosintácticos. Por tanto, para solucionar este obstáculo específico se recurrió a rasgos de tipo semántico. Después de analizar los datos, se consideró que lo más pertinente sería realizar una diferenciación de nombres según su animacidad. Esta decisión nació de la necesidad de poseer un parámetro mínimo de filtraje semántico para los nombres. De hecho, la lista de nombres (tomada de todas las entradas nominales del *Diccionario Shipibo-Castellano*) y su catalogación sobre la base de su animacidad sirvieron no solo para este objetivo, sino también para otros dentro del marco del proyecto de traducción automática.

Al considerar este rasgo semántico en el análisis de los ejemplos mostrados de este tipo de cláusulas, resulta evidente que en la mayoría de casos las frases marcadas con el enclítico =*n* que expresan ergatividad son animados, mientras que los que indican una función diferente no lo son. Si bien la evidencia puede ser no concluyente debido a lo reducido de los casos mostrados, en el caso de las perífrasis verbales parece razonable postular algo así debido a que estas expresan conceptos como obligación (*V-ti ja-* ‘tener que’, *V-ti iki* ‘deber’) o capacidad (*V-ti atipan-* ‘poder’), muy por lo general relacionados con seres animados. Del mismo modo, esta reflexión aplicaría a las

construcciones infinitivas que expresan finalidad, esta vez debido a una cuestión no semántica sino sintáctica, puesto que este tipo de cláusulas son correferenciales con el sujeto (u objeto) de la principal, haciendo innecesaria su repetición en la subordinada.

Al considerar todos estos argumentos, nuestra propuesta para la desambiguación de estos casos con marca infinitiva se basaría en un criterio semántico. En este sentido, en caso se determine que la frase marcada con el enclítico de caso =*n* se encuentre en una cláusula infinitiva se deberá verificar que el núcleo de dicha frase sea inanimado para descartar inmediatamente la función ergativa. En caso contrario, si no se trata de una entidad inanimada, se procederá con la siguiente verificación que consiste en determinar la transitividad del núcleo de la cláusula (nodo 13 del diagrama de flujo).

#### **4.5. Marcas de ergatividad escindida**

La única marca verbal encontrada en el corpus que produce un patrón de ergatividad escindida es la marca desiderativa *-kas*. Esta se agrega a la raíz verbal (transitiva o intransitiva) para expresar volición (Faust 1990:17). Lo interesante de este morfema es que al usarse en una raíz verbal transitiva puede cambiar el caso del sujeto de ergativo a absoluto. La diferencia en la asignación de caso para el sujeto en construcciones desiderativas tiene que ver con propiedades de nivel pragmático: mientras que el caso ergativo se usa para individualizar el objeto sintáctico de la cláusula, el caso absoluto no hace especificaciones a este respecto (Valenzuela 2000:124-125).

El ejemplo (121) presenta una oración simple con verbo transitivo, un objeto y un sujeto marcado con el caso ergativo. Los ejemplos (122) y (123) ilustran la misma oración

pero con el sufijo desiderativo en el verbo; el primero muestra un sujeto con caso absoluto y el segundo exhibe un sujeto en caso ergativo.

(121) E=*n*=ra                      nami                      pi-ai.  
hombre=**ERG**=EV   carne:ABS   comer-INC  
'Como (la) carne.'

(122) E=*a*=ra                      nami                      pi-*kas*-ai.  
hombre=**ABS**=EV   carne:ABS   comer-**DES**-INC  
'Quiero comer carne.'

(123) E=*n*=ra                      nami                      pi-*kas*-ai.  
hombre=**ERG**=EV   carne:ABS   comer-**DES**-INC  
'Quiero comer la carne.'

De lo mencionado anteriormente, se concluye entonces que el hecho de que una frase marcada con =*n* esté subordinada a un verbo transitivo y que lleve marca desiderativa no garantiza que se trate del sujeto de la cláusula. No obstante, un aspecto importante y que resolvería el problema de determinar si =*n* está marcando el sujeto de una raíz verbal con el sufijo -*kas* es saber si el núcleo de la frase marcada es animado o no. Al especificar que el morfema desiderativo expresa volición, claramente se descarta que un ser no animado sea el sujeto, pues la volición es una característica propia de seres animados, tal como se muestra en el ejemplo (124).

- (124) E=a=ra                    *mekeman*            xeki            pi-*kas*-ai.  
 1SG=ABS=EV            *mano:INSTR*    maíz:ABS    comer-*DES*-INC  
 ‘Quiero comer maíz con la(s) mano(s).’

Sin embargo, en el contexto de una solución de desambiguación basada en reglas, podría existir un conflicto cuando la frase marcada con el enclítico =*n* preceda inmediatamente a un nombre o a elementos de una FN y en realidad esté expresando la función genitiva. El ejemplo (125) ilustra esta situación.

- (125) Xeki=ra                    *mi=n*            *atapa*            pi-kas-ai.  
 maíz:ABS=EV    2SG=*GEN*    *gallina:ABS*            comer-DES-INC  
 ‘Tu gallina quiere comer maíz.’

Pues bien, en este ejemplo se observa dos rasgos que llaman la atención: en primer lugar, la posición de la marca =*n* (inmediatamente anterior a un nombre); y, aún más importante, en segundo lugar, la cantidad de frases marcadas con el caso absoluto. Sobre esta segunda observación, es necesario recordar que *pi-* ‘comer’ es, prototípicamente, un verbo transitivo (y en este caso no presenta ningún sufijo que aumente valencia), por lo que consecuentemente requiere dos argumentos: el sujeto (marcado por lo general con =*n*) y el objeto (sin marca como ocurre con los absolutivos). Entonces si encontramos un verbo transitivo modificado con el desiderativo *-kas* y con dos argumentos absolutivos es altamente probable que uno sea el sujeto, independientemente de que encontremos alguna frase nominal con el enclítico =*n*.

En resumen, en una cláusula desiderativa (nodo 25 del diagrama de flujo), habría entonces que descartar inmediatamente la función ergativa si el núcleo de la frase marcada con el enclítico =n es un nombre inanimado. Asimismo, si se tratara de uno animado, habría que verificar que no preceda inmediatamente a otro nombre o a algún elemento de una FN para descartar la función genitiva y aceptar que se trata de la función ergativa. Finalmente, si se trata de un nombre animado que precede a otro (animado o no), será necesario verificar que solo hay un nombre con caso absoluto (o dos, en el caso de verbos ditransitivos) en la cláusula para aceptar de que se está expresando la función ergativa; en caso contrario, se tratará de la función genitiva (nodo 33 del diagrama de flujo).



## Capítulo 5

### Desambiguación de las funciones interesiva, genitiva, temporal y locativo-alativa del enclítico =n

#### 5.1. Introducción

Como se explicó previamente (sección 3.2), una vez que se determina que el enclítico =n no expresa la función ergativa (y no se ha concluido inmediatamente que se trata de una función específica), queda entonces resolver de cuál de las demás funciones se trata. A continuación, se procede a enumerar y analizar ciertas características elementales de las funciones restantes que ayudan a aceptarlas o descartarlas como las expresadas por el enclítico en cuestión: en la sección 5.2 se especifica los rasgos relativos a la función interesiva; en la sección 5.3, los concernientes a la función genitiva; en la sección 5.4, las características de la función temporal; y en la sección 5.5, las de la función locativo-alativa.

#### 5.2 Desambiguación de la función interesiva

Tal como se mencionó anteriormente, la función interesiva se presenta con una clase de verbos intransitivos que ocurren con dos argumentos (uno de ellos marcado con =n dependiendo del contexto morfosintáctico y semántico) (sección 2.3.6). Por ello, en un primer momento es necesario verificar que la función ergativa se ha descartado debido a la intransitividad del verbo. Consecuentemente, la regla para determinar si se trata de la función interesiva entra en juego inmediatamente después de que se dé una respuesta

negativa a la pregunta de si el verbo es transitivo (o si está marcado con un aplicativo o un causativizador).

En cuanto a la pregunta de desambiguación propiamente dicha, esta debía resumir las características fundamentales de las cláusulas intransitivas extendidas. En este sentido, estas cláusulas se dan con un subconjunto de verbos relacionado con conceptos de emoción. Por tanto, la primera condición correspondía a verificar si la raíz verbal en cuestión pertenece a este subconjunto de verbos intransitivos de dos argumentos relacionados con el dominio semántico de las emociones.

En virtud de este requisito, se elaboró una lista que compendia los verbos de esta clase presentes tanto en la literatura como en el corpus del software de traducción, además de los obtenidos mediante elicitación (Tabla 7). Su inclusión dentro del grupo de intransitivos extendidos fue corroborada por los colaboradores mediante el análisis de sus enunciaciones. Con todo, es apropiado señalar que no podría afirmarse con total seguridad que esta se trata de una lista conclusiva.

**Tabla 7. Lista de verbos intransitivos extendidos**

Verbo	Glosa
<i>keen-</i>	‘querer’
<i>manat-</i>	‘esperar’
<i>maxkat-</i>	‘carecer’
<i>rabin-</i>	‘avergonzarse’
<i>raket-</i>	‘tener miedo’
<i>shinan-benot-</i>	‘olvidarse’
<i>sinat-</i>	‘molestarse’
<i>yoben-</i>	‘pedir en matrimonio’
<i>yometso-</i>	‘volverse ladrón’
<i>yoron-</i>	‘sufrir de’
<i>matsi=n iki</i> <sup>16</sup>	‘estar frío’

<sup>16</sup> Esta supone una construcción ya establecida, ciertamente podría ignorarse el carácter oblicuo de la marca =n y traducir la estructura en conjunto.

Del mismo modo, un segundo aspecto que debía ser considerado es el hecho de que el morfema *=n*, como se comentó, no puede marcar un grupo de pronombres para expresar la función interesiva (a saber, *e*, *mi*, *ja*, *no*), sino que en cambio se usa la marca *=on*. Por este motivo, cuando el enclítico *=n* marque estas entidades pronominales, se debería descartar automáticamente un posible valor interesivo (nodo 20 del diagrama de flujo).

Asimismo, un tercer rasgo que hizo aún más precisa la desambiguación del enclítico *=n* es que cuando aparece en raíces verbales nominalizadas con la marca infinitiva *-ti*, este enclítico siempre expresa un valor interesivo. El ejemplo (126) ilustra este caso.

- (126) Ja      ochíti=ra      tsini-**ti**=**n**      keen-ai.  
 DEM2 perro:ABS=EV      jugar-**INF**=**INTRS**      querer-INC  
 ‘Ese perro tiene ganas de jugar.’

De hecho, esta característica deducida de los ejemplos del corpus analizado trasciende la lógica del diagrama de flujo y, efectivamente, es posible posicionar –con poco temor a fallar– la pregunta sobre esta característica desde el inicio del diagrama (nodo 3 del diagrama de flujo).

Finalmente, un cuarto punto de desambiguación está constituido por las construcciones con la posposición *paranan* ‘razón negativa’, la cual precede a frases marcadas con el caso interesivo (Valenzuela 2003:718). En la oración (127), se hace uso de esta posposición.

- (127) Alonso=ra            oa        ainbo=*nin*        *paranan*        mawá-ke.  
Alonso:ABS=EV DEM3 mujer=*INTRS*    *razón.negativa* morir-CMPL  
'Alonso murió por culpa de aquella mujer.'

Los cuatro rasgos presentados constituyen las características básicas que nos confirmarían que la función que expresa el morfema =*n* es la interesiva. En caso de que no se cumpliera ninguna de ellas, quedaría entonces averiguar si se trata en realidad de la función genitiva.

### 5.3 Desambiguación de la función genitiva

En la sección 2.3.2, se comentó que la principal característica estructural de la función genitiva era el hecho de preceder nombres. No obstante, este rasgo es muy poco preciso, puesto que aunque en todas las construcciones que expresen el valor genitivo la frase marcada con el morfema =*n* debe preceder un nombre, no todas las frases marcadas con el enclítico en cuestión que anteceden inmediatamente a un nombre o a elementos de una FN tienen dicho valor. De hecho, cuando se abordó la desambiguación de la función ergativa (capítulo 4), se explicó que en determinados casos ambiguos la marca =*n* podría expresar un valor tanto ergativo como genitivo (ver 4.4.2 y 4.5.) y, aún más, esta ambigüedad podría distorsionar la lectura de otras funciones (como la temporal, locativo-alativa e instrumental). Por consiguiente, debido a esto, fue necesario encontrar patrones adicionales más específicos en las construcciones genitivas que puedan ser fáciles de definir y sistematizar para agudizar la desambiguación.

Con el fin de alcanzar este objetivo, se consideró que para la desambiguación de la función genitiva –debido a lo vago de su principal rasgo– sería necesario profundizar sobre en qué situaciones, aunque la frase marcada con el enclítico =*n* precede a un

nombre, el morfema en cuestión no expresa la función genitiva. En este sentido, una primera caracterización de las construcciones genitivas es que su precedencia en relación a nombres o constituyentes de una frase nominal es inmediata. Esto significa que no pueden presentarse elementos adicionales como signos de puntuación o morfemas ligados entre el enclítico =*n* y el elemento poseído.

Asimismo, al constituir en realidad un modificador dentro de un sintagma nominal, una forma genitivizada podría coexistir con otros modificadores. Sin embargo, sobre este respecto, mediante elicitación se halló que dicha frase puede anteceder otros modificadores (como adjetivos o numerales), pero nunca demostrativos o, evidentemente, otras formas como las formas pronominales posesivas discutidas en 3.4.3. El ejemplo (128) ilustra el orden de modificadores posibles que pueden preceder a un nombre dentro de una frase nominal (tanto los adjetivos como los numerales pueden suceder al nombre). Nótese que la forma genitivizada es precedida únicamente por el demostrativo.

- (128) Nato    *no=n*            kimisha noi    bake=ra    moa    jo-ke.  
 DEM1   *IPL=GEN*   tres        amado niño=EV    ya        venir-CMPL  
 ‘Estos tres amados niños nuestros ya volvieron’

Por otro lado, entrando a un terreno más léxico, es evidente que también existen ciertas entidades que no pueden ser poseídas y, por ende, la presencia de una frase marcada con el enclítico =*n* inmediatamente anterior a tales entidades no podría poseer un valor genitivo. En cuanto a este tipo de entidades, mediante elicitación, se determinó que, además de los pronombres, los nombres propios no pueden llevar un modificador

genitivo. Este rasgo fue aprovechado como una característica adicional de desambiguación.

A manera de resumen, tras los datos anteriormente proporcionados, es posible afirmar que el enclítico =*n* estaría expresando la función genitiva (luego de haber descartado la función ergativa y/o interesiva) únicamente cuando la frase marcada precede inmediatamente (sin puntuación o morfemas ligados de por medio) a una frase nominal que no presente un demostrativo ni una forma posesiva, ni cuyo núcleo sea un nombre propio o un pronombre (nodos 24, 31 y 34 del diagrama de flujo). Por consiguiente, cuando no se cumpla con alguna de estas condiciones, se descartará la función genitiva.

#### **5.4. Desambiguación de la función temporal**

Luego de constatar que el enclítico =*n* no expresa ninguna de las tres funciones anteriores, el siguiente paso consiste en determinar si se trata de la primera de las más semánticas: la temporal. Tal como se manifestó con anterioridad (sección 3.2), este valor expresado por el enclítico =*n* es usado con nombres relacionados con los conceptos de días, semanas, meses y estaciones. Por esta razón se determinó hacer una lista que los agrupe. La lista consideró los siete días de la semana, los doce meses, el propio concepto de mes y las dos estaciones selváticas de creciente y verano. Cabe resaltar que varios de estos conceptos poseen más de una forma ortográfica posible en shipibo-konibo debido a que constituyen préstamos del español y, por consiguiente, según el hablante estos se expresan como formas refonologizadas, no adaptadas o incluso una mezcla de ambas. La lista de conceptos temporales se encuentra adjunta al presente trabajo de investigación y es posible ubicarla como Anexo D.

Con respecto al concepto de día, este se dice *nete* en shipibo-konibo. No obstante, la dificultad de este término en el marco de la desambiguación del enclítico =*n* radica en que *nete* significa tanto “día” como “mundo, país”. Esta realidad genera situaciones en las que el enclítico =*n* posee un valor temporal (cuando significa “día”) y otras en las que expresa un valor locativo-alativo (cuando significa “mundo, país”). En los siguientes ejemplos, la oración (129) ilustra el significado de *nete* como “día”, mientras que la (130) presenta su uso con el valor de “país”.

- (129) Nato *nete=n=ra* e=a meket-ai.  
 DEM1 *día=TEMP=EV* 1SG=ABS ayunar.en.el.mosquitero-INC  
 ‘Hoy ayunaré en el mosquitero’
- (130) Jawen *nete=n=ronki* rono yama-ke.  
 POS3 *país=LOC=EV2* serpiente=ABS no.existir-CMPL  
 ‘Dicen que en su país no hay serpientes.’

Si bien un ser humano puede guiarse del contexto para saber potencialmente a qué se está refiriendo este término, es muy poco probable que un software pueda averiguarlo de manera precisa únicamente sobre la base de reglas. No obstante, se consideró oportuna la inclusión de ciertas frases hechas recurrentes como *pishta nete* ‘día de fiesta’, *rama nete* ‘hoy’, *westíora nete* ‘un día’, etc. con el fin de enriquecer la lista de nombres (Anexo D). No está de más mencionar que la función temporal quedará descartada si el núcleo de la frase marcada con el enclítico =*n* no se encuentra en la lista mencionada (nodo 42 del diagrama de flujo).

## 5.5. Desambiguación de la función locativo-alativa

Con respecto a esta función, no ha sido posible determinar un patrón que agrupe a los nombres que por lo general expresen este valor con el enclítico =*n*. Estos se relacionan primordialmente con conceptos como espacios naturales (*manan* ‘montaña’, *mai* ‘tierra suelo’, *mashi* ‘arena, playa’, *paro* ‘río’, *wean* ‘arroyo, quebrada’, etc.), locaciones artificiales (*xobo* ‘casa’, *jema* ‘comunidad, región, ciudad’, *bai* ‘camino’, *wai* ‘terreno cultivable’, etc.), así como con nombres propios de lugares (*Rima* ~ *Lima* ‘Lima’, *Kako* ~ *Caco* ‘Caco’, *Iparia* ~ *Iparía* ‘Iparía’, *Tapichi* ~ *Tapiche* ‘Tapiche’, *Pishki* ~ *Pisqui* ‘Pisqui’, etc.), pero también con nombres de objetos (*pisha* ‘bolsa, bolso’), –por extensión semántica– con eventos (*Ani xeati* ‘celebración de Ani Xeati’), etc. No obstante, como se sostuvo en la sección 4.2, a pesar de no constituir un grupo semántico claramente delimitado, al parecer el enclítico =*n* expresa esta función con un grupo reducido de nombres y, hasta cierto punto, potencialmente cerrado. Por consiguiente, se pensó que lo más adecuado, al igual que para la función temporal, sería enlistar estos conceptos (Anexo E).

Asimismo, en el probable caso de que existiesen otros nombres propios de lugares que admitiesen su unión con el enclítico =*n* para expresar un valor locativo-alativo en lugar de la marca =*ain* ~ =*nko*, el problema del reconocimiento de este tipo de nombres se resuelve mediante la identificación automática de nombres propios, realizada por una de las herramientas del proyecto *Chana*, puesto que para este punto en el diagrama de flujo los nombres propios de personas ya no estarían presentes.

Finalmente, cabe destacar que, en el marco de la desambiguación funcional del morfema =*n*, la lógica del diagrama de flujo supondría que si el enclítico en cuestión no

ha expresado ninguna de las funciones anteriores (nodo 44 del diagrama de flujo), por descarte este estaría expresando un valor instrumental (nodo 45 del diagrama de flujo).

### 5.5.1. Separación de la función locativo-alativa

Sobre si se trata específicamente de la función locativa o alativa, esto dependerá del verbo con el cual aparece la frase marcada con el morfema =*n*. El enclítico en cuestión tomará el valor alativo cuando el verbo sea uno que exprese movimiento, en caso contrario, se estará haciendo referencia a la función locativa. Los ejemplos (131) y (132) ilustran ambos casos. Nótese que en el primer ejemplo el verbo *ka-* ‘ir’ define la función alativa; mientras que en el segundo, el verbo *tee-* ‘trabajar’, al no expresar alguna clase de movimiento, establece la función locativa.

(131) E=a=ra                      xobo=*n*                      *ka*-[a]i.  
 1SG=ABS=EV                      casa=*ALA*                      *ir*-INC  
 ‘Voy a la casa.’

(132) E=a=ra                      xobo=*n*                      *teet*-ai.  
 1SG=ABS=EV                      casa=*LOC*                      *trabajar*-INC  
 ‘Trabajo en la casa.’

Con el fin de abordar esta cuestión, se consideró que la solución más lógica consistiría en armar un corpus léxico que reúna un conjunto básico de raíces verbales de este tipo con el fin de definir la función específica. La búsqueda de verbos de movimiento mostró aparentemente que la cantidad de este tipo de verbos es en cierta medida reducida. No

obstante, es evidente que no puede constituir una lista definitiva. El compendio de verbos se muestra bajo el nombre de Anexo F. Por consiguiente, si el verbo no se encuentra dentro de este listado (nodo 46 del diagrama de flujo), el enclítico =*n* estará expresando la función locativa (nodo 48 del diagrama de flujo).

### 5.5.2. Conceptos relacionados con la fusión de movimiento y trayectoria

Existe un pequeño conjunto de nombres que hacen referencia a espacios de desplazamiento. Cuando se encuentran marcados con el enclítico =*n*, estos nombres por lo general expresan la función alativa si aparecen con un verbo de movimiento. Sin embargo, con algunos de tales verbos (a saber, *ka-* ‘ir’, *jo-* ‘venir’ e *inat-* ‘ir aguas arriba’) expresarían movimiento más trayectoria (Talmy 2007). Véase los ejemplos (133) y (134).

(133) Chana=*ra*                      *niwe=n*                      ka-[a]i.  
 paucarcillo:ABS=EV              *aire=LOC*              ir-INC  
 ‘El paucarcillo viaja por el aire.’

(134) Joni=*ra*                      *paro=n*                      inat-ai.  
 hombre:ABS=EV              *río=LOC*              ir.aguas.arriba-INC  
 ‘El hombre va por el río aguas arriba.’

Los nombres identificados con estas características se muestran en la tabla 8; fue necesaria su inclusión dentro del diagrama de flujo (nodo 47 del diagrama de flujo).

**Tabla 8. Lista de espacios de desplazamiento**

Nombre	Glosa
<i>bai</i>	‘camino’
<i>jene</i>	‘agua (que fluye)’
<i>mai</i>	‘tierra’
<i>niwe</i>	‘aire’
<i>paro</i>	‘río’
<i>wean</i>	‘arroyo, quebrada’



## Capítulo 6

### Los pronombres y el enclítico =*n*

#### 6.1. Introducción

Tal como se vio anteriormente, el enclítico =*n* tiene distintos significados (ergativo, genitivo, interesivo, temporal, instrumental, locativo y alativo). No obstante, al elicitar con los colaboradores las maneras de expresar estos mismos conceptos empleando pronombres, no siempre usaban el enclítico =*n* en sus enunciaciones. A continuación, se procede a explicar las relaciones que se dan entre el enclítico en cuestión y los pronombres personales (sección 6.2) y demostrativos (sección 6.3)<sup>17</sup>.

#### 6.2. Pronombres personales

En cuanto a los pronombres personales, la Tabla 9 muestra las siete funciones codificadas por el enclítico =*n* cuando este aparece con nombres. La Tabla 9 revela que para los pronombres encontramos una mayor diversidad en cómo estas distintas funciones se expresan formalmente y solo encontramos una relación altamente regular entre el marcador =*n* y la función ergativa (las formas en las que sí está presente el enclítico se muestran resaltadas y en cursivas).

---

<sup>17</sup> Los pronombres interrogativos *tso* ‘quién’ y *jawe* ‘qué’ no fueron considerados para su análisis. Sin embargo, las conclusiones a las que se llegó con los demás pronombres aplican también a estas formas.

**Tabla 9. Paradigma de pronombres personales (se incluye todas las funciones de =n encontradas con frases nominales)**

	ERG	INTRS	GEN	TEMP	INSTR	LOC	ALA
1SG	<i>e=n</i>	e=on	nokon	X	nokon yoran	e=meran	e=ki(ri) ~ e=iba
2SG	<i>mi=n</i>	mi=on	<i>mi=n</i>	X	mi=n yoran	mi=meran	mi=ki(ri) ~ mi=iba
3SG	<i>ja=n</i> <sup>18</sup>	ja=on	jawen	X	jawen yoran	ja meran	ja=ki(ri) ~ ja=iba
1PL	<i>no=n</i>	no=on	<i>no=n</i>	X	no=n yoran	no=meran	no=ki(ri) ~ no=iba
2PL	<i>mato=n</i>	<i>mato=n</i>	<i>mato=n</i>	X	mato=n yoran	mato meran	mato=ki(ri) ~ mato=iba
3PL	<i>jato=n</i>	<i>jato=n</i>	<i>jato=n</i>	X	jato=n yoran	jato meran	jato=ki(ri) ~ jato=iba

De los datos sistematizados en la Tabla 9, es posible inferir lo siguiente:

- (i) ningún pronombre personal se une con el enclítico =n para codificar los conceptos de temporalidad, instrumentalidad, locatividad ni alatividad; esto podría explicarse debido a la particular naturaleza semántica de los pronombres;
- (ii) el enclítico =n es sistemático como marca de ergatividad a lo largo de todo el paradigma pronominal;
- (iii) todos los pronombres (con excepción de *e* '1SG' y *ja* '3SG') pueden expresar el caso genitivo con la adición del enclítico =n;
- (iv) solo los pronombres de segunda y tercera persona plural pueden expresar el caso interesivo con la adición del enclítico =n.

Por cuanto respecta a la conclusión (i), los hablantes tienden a recurrir a otras estructuras para expresar estas funciones cuando se los insta a hacer uso de pronombres personales. De hecho, la única función que no puede ser expresada con pronombres personales en la lengua es la función temporal. Por el contrario, para la codificación de

<sup>18</sup> Es necesario mencionar que la forma de tercera persona singular en el SK corresponde exactamente a la del demostrativo intermedio de la lengua, *ja*; sin embargo, la relación de este último con el enclítico =n es diferente y puede expresar funciones adicionales (ver sección 6.3).

locatividad y alatividad, no quedó ningún vacío conceptual. Para el primer caso, la estrategia usada relacionó los pronombres con la posposición *meran* ‘dentro de’, en ocasiones unida fonológicamente a los mismos (Valenzuela 2003:193). Es de recalcar, sin embargo, que se pudo usar alguna otra posposición que indique ubicación, tal como *bochíki* ‘encima de’, *naman* ‘debajo de’, etc.

De igual forma, para expresar la función alativa, los colaboradores hicieron uso de dos estrategias ligeramente diferentes a nivel semántico. La primera constaba en emplear el morfema dativo *=ki* (Valenzuela 2003:231), alternando con *=kiri*. Esta forma podría analizarse diacrónicamente como *=ki* ‘locativo, alativo’ + *=ri*, que parece haber sido un antiguo direccional ya no productivo en la lengua (Cf. *mapo=kiri* ‘hacia la cabeza’; Juan Agustín, c.p.). De hecho, la forma *=kiri* está presente en la lengua yaminawa, glosado como ‘alrededor de’ o ‘cerca de’ (Faust y Loos 2002:50). Entretanto, la otra forma emplea la marca chezativa *=iba*, la cual no especifica la dirección, sino que hace referencia al lugar en el cual la persona se encuentra o vive (Valenzuela 2003:232).

Asimismo, para poder instrumentalizar los demás pronombres, los colaboradores se valieron de una estructura genitiva (siendo la posesión un rasgo por lo general propio de los seres animados) en donde el objeto poseído era *yora* ‘cuerpo’. Esta estrategia enfatiza semánticamente la dimensión física los seres animados, haciéndolos más susceptibles de ser instrumentalizados.

Por otro lado, en relación con las conclusiones (ii) y (iii), estas indican que las funciones principales del enclítico *=n*, cuando son usadas con pronombres personales, son la ergativa y la genitiva. Con respecto a las formas supletivas *nokon* ‘1SG.GEN’ y *jawen* ‘3SG.GEN’, la primera –presente también en la lengua yaminawa con el mismo significado (Faust y Loos 2002:69)– parece provenir de una antigua forma de primera



- (136) \*Bakish=ra                                    [e=*n*                    atsa]<sub>FN</sub>                    pi-ke.  
 un.día.antes/después=EV            *ISG=GEN*            yuca:ABS            comer-CMPL  
 ‘Ayér él comió mi yuca.’

De igual modo, es oportuno mencionar, que la forma *e=n* fue encontrada en el corpus del proyecto *Chana* 39 veces y en ninguna ocasión expresaba la función genitiva, sino solo la ergativa, por lo que la inclusión de un posible valor genitivo de la forma pronominal en cuestión constituiría una complejización innecesaria. De hecho, Faust (1990) reconoce una única forma posesiva para la primera persona, *nokon*, por lo que a la luz de los hechos hechos lingüísticos y por una cuestión de practicidad traductológica, el pronombre *e=n* solo corresponderá a la forma ergativa de la primera persona singular.

En esta misma línea, con respecto a nuestro diagrama de flujo para la desambiguación del enclítico =*n*, el significado unívoco del pronombre *e=n* puede ser añadido a la primera parte de nuestro algoritmo de decisiones sin considerar la jerarquía funcional propuesta inicialmente (nodo 1 del diagrama de flujo). Este no podría ser el caso para el pronombre de tercera persona *ja*, que aunque posee solo un significado (ergativo) cuando se lo une con el enclítico =*n*, tiene la misma forma del demostrativo intermedio, el cual expresa funciones adicionales con el enclítico en cuestión (ver sección 6.3) Esta característica, ciertamente, se debe a que los pronombres de tercera persona dentro de la familia pano surgieron de demostrativos (Valenzuela 2003:186).

Finalmente, sobre la conclusión (iv), estos datos ya habían sido abordados y fueron de especial importancia para las reglas de desambiguación de la función interesiva. Sobre esta función, el lector es remitido a la sección 5.2.

### 6.3. Pronombres demostrativos

A diferencia de los pronombres personales, los pronombres demostrativos *nato* ‘próximo’, *ja* ‘intermedio’ y *oa* ‘distante’ evidencian una distribución de funciones diferente. La Tabla 10 muestra la distribución funcional del enclítico =*n* en combinación con los pronombres demostrativos.

**Tabla 10. Paradigma de pronombres demostrativos (se incluye todas las funciones de =*n* encontradas con frases nominales)**

	ERG	INTRS	GEN	TEMP	INSTR	LOC	ALA
DEM1	<i>nato=n</i>	<i>nato=n</i>	<i>nato=n</i>	nato=tian	<i>nato=n</i>	nenó	nenó
DEM2	<i>ja=n</i>	ja=on	jawen	ja=tian	<i>ja=n</i>	jain/ <i>ja=n</i>	jain/ <i>ja=n</i>
DEM3	<i>oa=tonin</i>	<i>oa=tonin</i>	<i>oa=tonin</i>	oa=tian	<i>oa=tonin</i>	ono	ono

Como se puede observar en la Tabla 10, todos los demostrativos pueden codificar todas las funciones del enclítico =*n*. De hecho, con respecto al demostrativo intermedio *ja*, a diferencia del pronombre de tercera persona singular, este puede unirse con el enclítico de caso en cuestión para expresar las funciones instrumental, locativa y alativa. El ejemplo (137), obtenido del corpus, ilustra el uso del demostrativo intermedio con el enclítico =*n* para expresar instrumentalidad; nótese que el demostrativo hace referencia a *xeta* ‘diente(s)’.

(137) No=a            senen            *xeta*=ya            i-ti            iki,  
 1PL=ABS        completo        diente=PROP ser-INF        COP

*ja=n*                    jakon a-kin            naka-ti.  
**DEM2=INSTR**        bien    hacer-SSIT    masticar-INF

‘Necesitamos todos nuestros dientes para masticar bien (con ellos).’

Asimismo, en el ejemplo (138), mostrado a continuación, se observa que el demostrativo próximo *nato* y el distante *oa* hacen referencia a una persona, siendo el sujeto de la oración transitiva y, por tanto, llevando la marca ergativa. Por otro lado, en (139) se puede apreciar los mismos pronombres haciendo referencia a un objeto y por tanto llevando la marca instrumental.

(138) *Nato=n=ra/Oa=tonin=ra*                    yapa            yomera-ke.  
**DEM1=ERG=EV/DEM3=ERG=EV**    pez:ABS        cazar/pescar-CMPL

‘Este(a)/aquel(la) atrapó un pez.’

(139) *Nato=n=ra/Oa=tonin=ra*                    joni=n  
**DEM1=INSTR=EV2/DEM3=INSTR=EV**    hombre=ERG

yapa            yomera-ke.

pez:ABS        cazar/pescar-CMPL

‘El hombre atrapó un pez con esto/aquello.’

Con todo, la situación se complejiza cuando se usa ambos demostrativos en plural. Según se comprobó mediante elicitación, los demostrativos hacen referencia únicamente a seres animados cuando se los pluraliza. Véase los ejemplos (140) y (141).

(140) *Nato=baon=ra/Oa=boan=ra*

*DEM1=PL:ERG=EV/DEM3=PL:ERG=EV*

yapa                      yomera-ke.  
 pez:ABS                  cazar/pescar-CMPL  
 ‘Estos(as)/aquellos(as) atraparon un pez.’

(141) \**Nato=baon=ra/Oa=boan=ra*

*DEM1=PL:INSTR=EV/DEM3=PL:INSTR=EV2*

joni=n                      yapa                      yomera-ke.  
 hombre=ERG              pez:ABS                  cazar/pescar-CMPL  
 ‘El hombre atrapó un pez con estos/aquellos.’

Los colaboradores señalan que en el ejemplo (141) donde se encuentra *joni* ‘hombre’ marcado también con el enclítico =*n* no es posible determinar quién(es) realiza(n) la acción de atrapar un pez. Ello se debe a la interpretación animada que de forma sistemática se les da a los demostrativos en plural.

Por cuanto respecta a nuestro algoritmo de desambiguación funcional del enclítico =*n*, los demostrativos constituyen un obstáculo, debido a que se los puede unir con el

morfema en cuestión para expresar las funciones instrumental, locativo y alativo. Estas funciones no pueden ser desambiguadas sin considerar la semántica de la frase marcada o el contexto particular. La única solución aparente para esta dificultad sería la de apelar a un criterio eminentemente léxico e incorporar en el proceso la lista de nombres relacionados con conceptos que expresan la función locativo-alativa (Anexo E), con la finalidad de que el traductor pueda identificar si el nombre que precede al pronombre demostrativo en cuestión pertenece a dicha lista. Esto se debe a que nuestro corpus evidencia que el uso anafórico de los pronombres demostrativos es altamente empleado en la lengua (contrastar ejemplo (137)).

Con respecto a la forma *ja*, como se vio en este capítulo, esta es tanto pronombre personal como demostrativo. No obstante, con ninguno de estos significados es posible unirlo con el enclítico *=n* para expresar las funciones interesiva, genitiva o temporal. Por consiguiente, en el marco del diagrama de flujo propuesto, es razonable postular que, cuando se descarte la función ergativa y se sepa que la frase marcada se trate de este pronombre (nodo 32 del diagrama de flujo), se obvие la posibilidad de que se esté expresando estas tres funciones y se verifique inmediatamente si se trata de función locativo-alativa (nodo 37 del diagrama de flujo).

De igual modo, las conclusiones obtenidas del análisis anteriormente mostrado sobre la interacción sintáctico-semántica entre pronombres y las funciones codificadas comúnmente por el enclítico *=n* son pertinentes dentro del alcance del presente proyecto de investigación debido a que estas entidades gramaticales constituyen el núcleo de gran parte de las frases marcadas con *=n* de la totalidad del corpus usado para el proyecto de traducción automática *Chana*.

## Conclusiones

Luego de haber codificado las reglas consideradas para la desambiguación del enclítico =*n* hasta ahora presentadas en un diagrama de flujo (Anexo C) y, posteriormente, haberlo convertido en lenguaje de programación (*python*), se procedió a verificar la efectividad del mismo procesando mediante el software creado la muestra aleatorizada de 50 oraciones usada previamente (Anexo B). El procesamiento preliminar dio como resultado una cantidad reducida de respuestas erróneas por parte del software (menor al 30%), lo que se consideró aceptable debido a la complejidad de las reglas implementadas y a que se trataba de un resultado inicial.

Tras este primer procesamiento de datos, fue necesario analizar los resultados errados. El análisis general de las incongruencias en los resultados ofrecidos por el software mostró que estas se debían tanto a errores en la anotación morfológica manual de las oraciones de muestra en la herramienta *ChAnot* como a desaciertos en la codificación de las reglas en lenguaje de programación, mas no al algoritmo en sí mismo. Una vez que se realizó las respectivas correcciones, el software procesó la totalidad de las oraciones de muestra de manera adecuada.

Por tanto, después de haber comprobado la eficacia del algoritmo de desambiguación funcional del enclítico =*n* y de haber analizado todo el proceso de su desarrollo es posible listar algunas conclusiones importantes que esperamos sirvan para futuras investigaciones en el área de la traducción automática. A continuación se procederá a enumerarlas.

1. El valor más recurrente en el shipibo-konibo para el enclítico =*n* es la ergatividad, la cual es la función más morfosintáctica dentro de nuestra jerarquía funcional propuesta.
2. Para realizar una desambiguación funcional basada en reglas es conveniente comenzar identificando las características más morfosintácticas antes de los rasgos más semánticos.
3. Las reglas morfosintácticas propuestas para la desambiguación funcional del enclítico =*n* constituyeron una base sólida para la mayoría de casos, en particular para las construcciones que implicaban ergatividad. Sin embargo, para otras funciones del enclítico =*n*, como la interesiva y la genitiva, fue necesario proponer reglas que apelaran a otros niveles de análisis lingüístico como el semántico o el pragmático.
4. En este sentido, fue imprescindible la inclusión de un corpus léxico elemental para garantizar un mínimo de precisión para las situaciones más semánticas (temporal, instrumental, pero también interesivo).
5. Asimismo, en algunas situaciones fue posible (e inclusive ventajoso) transgredir el orden lógico del diagrama de flujo propuesto (que prioriza las funciones más morfosintácticas) con el fin de facilitar el proceso de traducción. Esto ocurre, por ejemplo, en las construcciones de infinitivo marcadas con el enclítico =*n*, que de acuerdo con nuestros datos siempre implican una lectura interesiva de este morfema.
6. La mayor dificultad a nivel morfosintáctico estuvo constituida por las construcciones que muestran rasgos opcionales, para las que se debe echar mano del nivel semántico para intentar, en la medida de lo posible, desambiguarlas. Estas construcciones incluyen las siguientes:

- Ergatividad escindida en situación de marca desiderativa
  - Tercera persona singular (ergativa o absoluta) potestativa cuando ya se lo mencionó anteriormente (aunque advertido únicamente en contextos orales).
  - S/A optativo en situaciones de pluralización verbal
7. La interpretación del enclítico  $=n$  en contextos de nombres polisémicos pudo manejarse dado que, por lo general, los otros elementos dentro de la frase nominal permitían identificar el valor más adecuado para el nombre polisémico y, por tanto, para el enclítico (ver el caso de *nete* ‘día, mundo’ en la sección 5.4). No obstante, es todavía un desafío llegar a definir una solución que pueda acercarse a la óptima.
8. A pesar de sus problemas intrínsecos, el recurso a reglas es una herramienta indispensable para el desarrollo de un software de traducción automática para lenguas minoritarias como el shipibo-konibo. Nuestro método de desambiguación del enclítico polifuncional  $=n$  busca contribuir a esa línea de trabajo y ha dado pie al algoritmo de desambiguación automática utilizado en el proyecto *Chana*. (Anexo C)
9. Este trabajo requiere ser ampliado sobre la base de una investigación y experimentación más profundas. Sin embargo, constituye una propuesta potencialmente replicable para situaciones de polisemia funcional que son tan comunes en las lenguas del mundo y tan desafiantes desde la perspectiva de la traducción automática.

## Bibliografía

AIKHENVALD, Alexandra y Robert DIXON

2000 “Introduction”. En: AIKHENVALD, Alexandra y Robert DIXON (editores). *Changing Valency: Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-29.

AIKHENVALD, Alexandra y Robert DIXON

2003 *Studies in Evidentiality. Typological Studies in Language 54*. Amsterdam: John Benjamins.

COSTA-JUSSÁ, Marta y José FONOLLOSA

2015 “Latest trends in hybrid machine translation and its applications”. *Computer Speech and Language (CSL)*, 2015, vol. 32, número 1, pp. 3-10.

D’ANS, Marcel

1973 “Reclasificación de las lenguas Pano y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía peruana.” *Revista del evista del Museo Nacional*. Tomo 39, pp. 349-369.

EAKIN, Lucille, Erwin LAURIAULT y Harry BOONSTRA

1980 *Bosquejo etnográfico de los shipibo-conibo del Ucayali*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

ELÍAS ULLOA, José

2011 *Una documentación acústica de la lengua shipibo-conibo (pano). (Con un bosquejo fonológico*. Lima: PUCP.

FAUST, Norma

1990 *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo*. Segunda edición. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

FAUST, Norma y Eugene LOOS

2002 *Gramática del idioma Yaminahua*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

FLECK, David

2013 “Panoan language and linguistics”. *Anthropological papers of the American Museum of National History* 99.

FLECK, David

2003 *A grammar of Matses*. Tesis doctoral. Houston: Rice University.

FORCADA, Mikel

2006 “Open-source machine translation: an opportunity for minor languages.” En *Proceedings of Strategies for developing machine translation for minority languages (5th SALTMIL workshop on Minority Languages)* (organizado junto con LREC 2006 (22-28.05.2006)).

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI)

2007 II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonia.

<http://proyectos.inei.gob.pe/web/biblioineipub/bancopub/Est/Lib0862/tomoI.pdf>

LOOS, Eugene E.

1973 *Estudios Panos II*. Tercera edición. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

LOOS, Eugene E.

2005 “Un breve estudio de la gramática del proto-pano”. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*. 2005, vol. XI, pp. 11: 37- 50.

LORIOT, James, Erwin LAURIAULT y Dwight DAY

2008 *Diccionario Shipibo-Castellano*. Segunda edición. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

MERCADO-GONZALES, Rodolfo, José PEREIRA-NORIEGA, Marco SOBREVILLA y Arturo ONCEVAY

2018 “ChAnot: An intelligent annotation tool for indigenous and highly agglutinative languages in Peru”. En *Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)*. European Language Resources Association (ELRA).

MORIN, Françoise

1998 “Los shipibo-conibo”. En: SANTOS GRANERO, Fernando y Frederica BARCLAY (editores). *Guía etnográfica de la Alta Amazonía*. Quito, Balboa, Smithsonian Tropical Research Institute, Abya Yala, volumen III. pp. 275-438.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE)

2001 *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa.

SHELL, Olive

1975 *Estudios Panos III: Las Lenguas Pano y su Reconstrucción*. Yarinacocha, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.

SIMONS, Gary F. y Charles D. FENNIG (editores)

2018 *Ethnologue: Languages of the World*. Vigésima primera edición. Dallas, Texas: SIL International.

<http://www.ethnologue.com>

SOMERS, Harold

1997 *Machine translation and minority languages*. Manchester: Department of Language Engineering, UMIST.

TALMY, Leonard

2007 “Lexical typologies”. En SHOPEN, Timothy (editor). *Language typology and syntactic description. Volumen III: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 66-168.

TOURNON, Jacques

2002 *La merma mágica: Vida e historia de los shipibo-Conibo del Ucayali*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).

VALENZUELA, Pilar

1997 *Basic Verb Types and Argument Structures in Shipibo-Conibo*. Tesis de maestría. Portland: Universidad de Oregon.

VALENZUELA, Pilar

2000 “Ergatividad escindida en Wariapano, Yaminawa y Shipibo-Konibo”. En VAN DER VOORT, Hein y Simon VAN DE KERKE (editores). *Indigenous Languages of Latin America*. Leiden, volumen 1: Indigenous Languages of Lowland South America, pp. 111-128.

VALENZUELA, Pilar

2001 “Características morfosintácticas del idioma shipibo-konibo del Ucayali”. *Actas del I Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) Región Noroeste de Europa*. Groninga, volumen 13.

<http://elies.rediris.es/elies13/valenzuela.htm>

VALENZUELA, Pilar

2003 *Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar*. Tesis doctoral. Portland: Universidad de Oregon.

VALENZUELA, Pilar

2006 “Aspectos morfosintácticos de la relativización en shipibo-konibo (pano)”. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi Ciências Humanas*. Belén, volumen 1, número 1, pp. 123-134.

WISTRAND, Lila

1969 “Music and song texts of Amazonian Indians”. *Ethnomusicology*. Volumen 13, número 3, pp. 469-488.

ZARIQUIEY, Roberto

2006 *Hacia una reconstrucción del sistema personal del protopano. Aspectos fonológicos y morfológicos*. Tesis de maestría. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

ZARIQUIEY, Roberto

2011 *A grammar of Kashibo-Kakataibo*. Tesis doctoral. Melbourne: La Trobe University.

ZARIQUIEY, Roberto

2015 *Bosquejo gramatical de la lengua iskonawa*. Boston: Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar.

ZARIQUIEY, Roberto

2017 “Construcciones ditransitivas en Pano (y Takana): una aproximación basada en propiedades”. *Amerindia*. Volumen 2, número 39, pp. 295-324.

ZARIQUIEY, Roberto

2018 *A grammar of Kakataibo*. Berlín: Mouton de Gruyter

ZWICKY, Arnold

1977 *On clitics*. Bloomington: IULC.

## ANEXO A

### LISTA DE ABREVIATURAS

1SG	primera persona singular
2SG	segunda persona singular
3SG	tercera persona singular
1PL	primera persona plural
A	agente
ABS	absolutivo
ALA	alativo
AND	andativo
AO>S/A	evento en cláusula marcada anterior a evento en cláusula matriz, objeto de cláusula marcada idéntico a sujeto de cláusula matriz
ASD	evento en cláusula marcada anterior a evento en cláusula matriz, sujetos diferentes
ASII	evento en cláusula marcada anterior a evento en cláusula matriz, sujeto idéntico, verbo matriz intransitivo
ASIT	evento en cláusula marcada anterior a evento en cláusula matriz, sujeto idéntico, verbo matriz transitivo
ASOC	asociativo
AUX	auxiliar
BEN	benefactivo
CAUS	causativo
CMPL	aspecto completivo
COP	cópula
DEM1	demonstrativo próximo
DEM2	demonstrativo intermedio
DEM3	demonstrativo distante
DES	desiderativo
ENF	enfático
ERG	ergativo
EV	evidencial directo (información de primera mano)
EV2	evidencial reportativo
FUT	futuro
GEN	genitivo
IMP	imperativo
INC	aspecto incompletivo
INF	infinitivo
INSTR	instrumental
INTRS	interesivo
LOC	locativo
NEG	negativo
NOM	nominativo
NMLZ	nominalizador
P	paciente
PL	plural
POS1	posesivo de primera persona singular
POS3	posesivo de tercera persona singular
PRIV	privativo

PROP	propietivo
PSII	evento en cláusula marcada posterior a evento en cláusula matriz, sujeto idéntico, verbo matriz intransitivo
P/Y	prospectivo/yusivo
REC	recíproco
REP	repetitivo
S	correferencial con S
SSD	evento en cláusula marcada simultáneo a evento en cláusula matriz, sujetos diferentes
SSII	evento en cláusula marcada simultáneo a evento en cláusula matriz, sujeto idéntico, verbo matriz intransitivo
SSIT	evento en cláusula marcada simultáneo a evento en cláusula matriz, sujeto idéntico, verbo matriz transitivo
TEMP	temporal
TRNZ	transitivizador
VM	voz media



## ANEXO B

### MUESTRA DEL CORPUS USADA PARA DETERMINAR LA FRECUENCIA DE LAS FUNCIONES EXPRESADAS

1. **Min** aíbata joi jakiribi aríbawe, 36 peinko peoxon hasta 45 pei kaman. | Repasa las páginas de la tercera unidad de Hogar y Escuela.  
**ERGATIVO**
2. ¿Jawen chiní bakeki **tson** isá bixona iki? | ¿Quién ayudó al hijo menor a conseguir el pájaro?  
**ERGATIVO**
3. ¿Jawe jawékiboki **baken** beá iki? | ¿Qué cosas le trajo el hijo menor a su padre?  
**ERGATIVO**
4. ¿Jaweki jawen **papan** ja beá kopí menia iki? | ¿Qué dio el padre a su hijo en premio de lo que había traído?  
**ERGATIVO**
5. ¿Jatianki jawen **ibon** jawe aká iki? | ¿Qué le hizo el dueño al final?  
**ERGATIVO**
6. ¿Jawekeskáakinki **jonin** ino parana iki? | ¿Cómo engañó el hombre al tigre?  
**ERGATIVO**
7. ¿Jaweki **jonin** aata iki? | ¿Qué hacía el hombre?  
**ERGATIVO**
8. ¿Wetsa **netenki** jato betan raenanai jaweraki akana iki? | ¿Qué dijeron los patos un día a su amigo motelo?  
**TEMPORAL**
9. Wishawe, **min** papa axonti jawékishokobo. | Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tu papá.  
**GENITIVO**
10. Wishawe, **min** chiobo axonti jawékishokobo. | Escribe las cosas que puedes hacer para tus hermanos menores.  
**GENITIVO**
11. **Ajintinra** tti ati ákai jawen káiibo kénakin | El agente toca la bocina para llamar a sus paisanos  
**ERGATIVO**
12. Ja vicuña iki, **jonin** kaíatima jawéki. | La vicuña es un animal silvestre.  
**ERGATIVO**
13. Ja chinéxtaanán, wetsaorishoko pikóxon, **mananxawen** oina iki. | El motelo tan  
**ERGATIVO**
14. Jainoax **sapeman** tita, oxá jistenax koshia iki. | Al poco rato, el tigre comenzó a jalar la soga y le despertó a la vacamarina que dormía.  
**GENITIVO**

15. Machíto arara papan rásoke | Papá raspó el óxido del machete.  
**ERGATIVO**
16. Nokon papanra jainoa ícha béke jato máromati | Allí mi padre trajo muchos para vender.  
**ERGATIVO**
17. Rabe jiwin katáxonra nato kínimeranoa en chíchika bíke | Saqué el cuchillo de este hueco sujetándolo con dos palitos.  
**INSTRUMENTAL**
18. Jakon ikenbira maton ayamake - akin jato aká iki. | Está bien que ustedes no hayan sacado (yucas).  
**ERGATIVO**
19. Jatian wetsa nia binaoma oinxon ioninki reraa iki. | Entonces pasaron a otra plantación que no tenía avispas y tumbaron una planta.  
**ERGATIVO**
20. Kaax poxóketian, kawaxon textekasaitian joni binan keyoa iki. Keyoa paranta bitikoma iká iki. | Pero al coger el racimo, las avispas picaron al hombre y no pudo continuar.  
**ERGATIVO**
21. Moa kawanketian jawen titan mana manaa iki, yantanpaketaitian. | Mientras la mamá esperaba, se hizo tarde.  
**ERGATIVO**
22. Incan xobobobi yamaa iká iki. | Tampoco estaba la casa del Inca.  
**GENITIVO**
23. Jainoax iaman boríbakana iki. Kaxon oinkana, westíora yapabi yamaa iká iki. | Luego fueron a la laguna, pero no vieron ni siquiera un pez.  
**ALATIVO**
24. Jatian 28 de julio de 1821 iketian, San Martiman yoia iki : | Entonces el día 28 de julio de 1821 San Martín dijo:  
**ERGATIVO**
25. ¿Tsonki kanana iki? | ¿Quién ganó la competencia?  
**ERGATIVO**
26. Jatian moa kimisha nete senenribiketian, moa baken chexaribia iki. | Cuando cumplió tres días de embarazo, sintió dolores de parto.  
**ERGATIVO**
27. Ja Incaronki ipaonike wain teetai joni; jatíbi jawéki banáya: nato xeki, atsa, paranta, xawi, kari, poa, kankan; jatíbi jaweki banai joni. | Era agricultor y cultivaba plantas comestibles como maíz, yuca, plátanos, caña de azúcar, camotes, sachapapas y piñas.  
**LOCATIVO**
28. Jaskáaxon jonibo jenen jato keyoa iki. | Todo había sido completamente asolado por el agua.  
**ERGATIVO**

29. ¿jaweki ainbaon kachiokea ninkata iki? | ¿Qué tipo de sonido oyó la mujer del bosque?  
**ERGATIVO**
30. Urubambankonia non Inka bii katira westíora jonin shinanai | Cierta hombre piensa ir para traer a nuestro Inca del río Urubamba  
**ERGATIVO**
31. Moa meshotax pakéketian yawishan piá iki. | El tigre se quemó y cayó asado, y la carachupa se lo comió.  
**ERGATIVO**
32. ¿Yawishanki, jaweraki ino parana iki? | ¿Cómo engañó la carachupa al tigre?  
**ERGATIVO**
33. ¿Jainxonki yawishen jaweraki paranribia iki? | ¿Cómo le siguió engañando después?  
**ERGATIVO**
34. Jawetianbi non wetsa jonibires osantima iki; ni jakonmaai yoyo itima iki. | Nunca nos reímos de otra persona, ni hablamos mal de ella.  
**ERGATIVO**
35. Wetsa joni betan iikin, noa kanoxompari, non yoiti iki: Ea kapan ikí. | Cuando debemos irnos decimos "Permiso" a las otras personas con quienes estamos.  
**ERGATIVO**
36. Ja llama keenai manan ani matsinkobiribi itin. | A la llama le gusta el frío de la sierra.  
**INTERESIVO**
37. Ikeanaxmabi wetsa ainbaon kimisha vapor menia iki. Ja ainbo iká iki España apo, jawen jane Isabel. Jainxon kakin piti, menia iki. | Al fin, la Reina Isabel de España le compró tres carabelas y comida para el viaje.  
**ERGATIVO**
38. Paron jake kaskobo. Ja parobo iki, Napo, Non Paro, Amazonas. | En los ríos grandes como el Napo, el Ucayali y el Amazonas hay botes.  
**LOCATIVO**
39. Aniparon jake ani vapórobo; jawen mákina koshi, ishto niai. | En el mar hay buques muy grandes que tienen motores poderosos y andan muy rápido.  
**LOCATIVO**
40. ¿Tsoabo ikáki yoiai nato kointonin? | ¿De quiénes se habla en este cuento?  
**ERGATIVO**
41. Jainoax boax bari ipakeaitian taxnákana iki; xawen mapeta icha iketian oinax; xawe ranbekasi. | Siguiéron viajando. Al atardecer, en una playa vieron huellas de charapas y atracaron para agarrarlas.  
**GENITIVO**
42. Ramara non jakonshaman akin chibanai, rekena baritia, moa kirika onankin. | Estamos en el primer año avanzado de primaria.  
**ERGATIVO**

43. **Nonra** jakonshaman akin onanai, moa rekena baritia chibankin. | Somos alumnos del primer año avanzado de primaria.

**ERGATIVO**

44. ¿Jawen **rayosanki** jawe aká iki? | ¿En qué lo convirtió el yerno al Inca?

**ERGATIVO**

45. Onanyamakana iki, jawekeskataxki ea pakéyamaax ea **neten** rawatiki ikí ixon onanyamakana iki. | No sabían que se puede pasar al otro lado del mundo sin caerse.

**LOCATIVO**

46. **Jan** shinana iki, bari kaiori kaax bari joaiori pikotax mayáti. Mayatax joax, jainribi nokóti. | Creía que se podía navegar hacia el oeste y siguiendo así llegar al este, al mismo punto de donde se salió.

**ERGATIVO**

47. **Kokánronki** Xánayainoa witábo níchina oínkatitai | Cuentan que en Shanaya mi tío veía postes prendidos en el agua

**ERGATIVO**

48. Escuela tapo **non** matsóti iki. | Barreremos el suelo.

**ERGATIVO**

49. Jaskara ikax noa senen xetaya iti iki, **jan** piti jakonhakin nakati. | Necesitamos todos los dientes para masticar bien la comida.

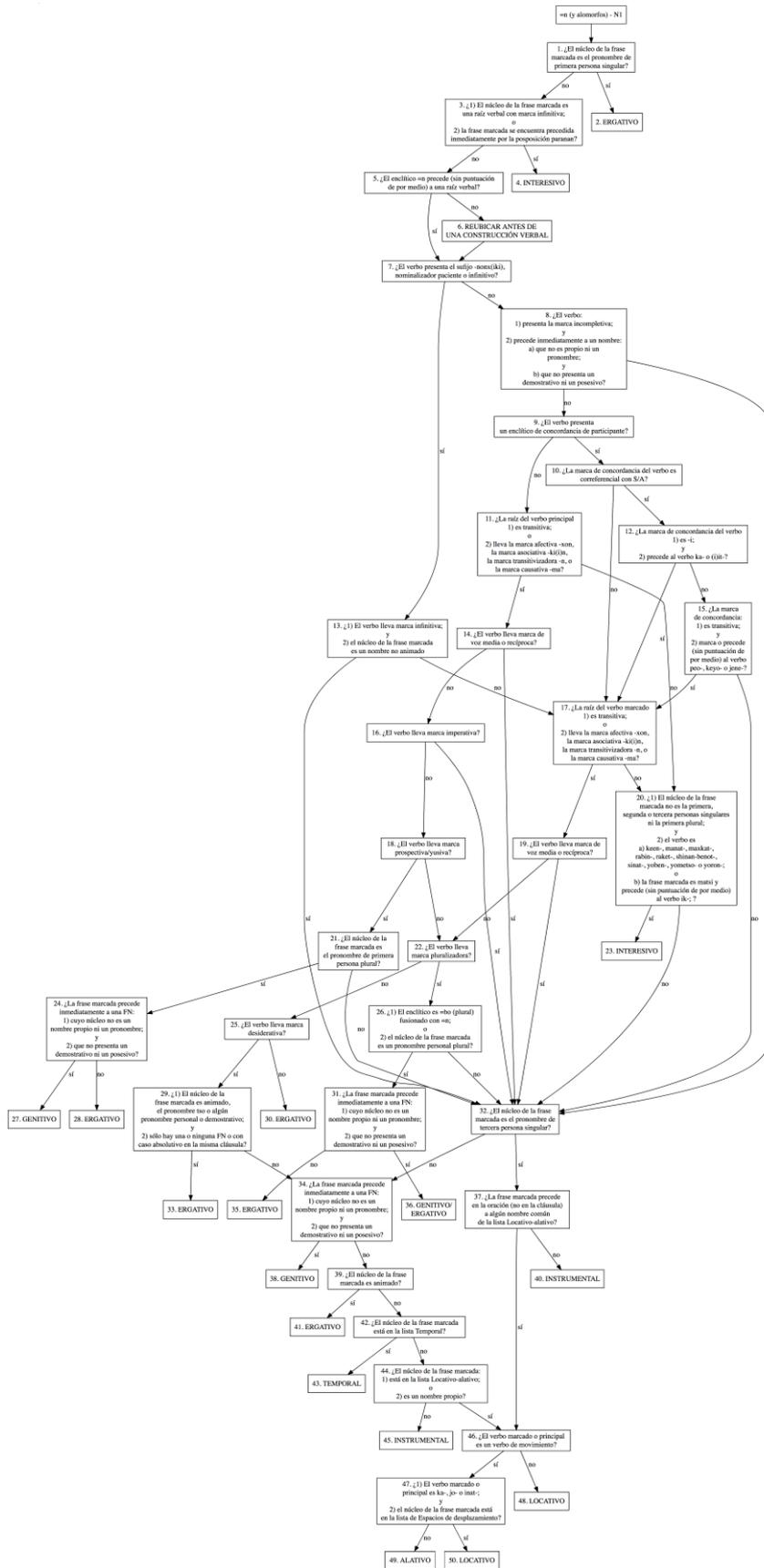
**INSTRUMENTAL**

50. Jainxonra jakonhakin **non** xeta cuidanti iki. | Por lo tanto debemos cuidar bien los dientes.

**ERGATIVO**

# ANEXO C

## DIAGRAMA DE FLUJO DE DESAMBIGUACIÓN DEL ENCLÍTICO =N



## ANEXO D

### LISTA DE CONCEPTOS TEMPORALES

1. *baritia* ‘verano; año’
2. *jenetia* ‘tiempo de creciente’
3. *lunes (nete)* ‘lunes’
4. *martes (nete)* ‘martes’
5. *miercoles (nete)* ~ *miércoles (nete)* ‘miércoles’
6. *jueves (nete)* ‘jueves’
7. *viernes (nete)* ‘viernes’
8. *sabado (nete)* ~ *sábado (nete)* ‘sábado’
9. *romínko (nete)* ~ *tomínko (nete)* ~ *domingo (nete)* ‘domingo’
10. *simána* ~ *semána* ~ *semana* ‘semana’
11. *enero (oxe)* ‘enero’
12. *febrero (oxe)* ‘febrero’
13. *marzo (oxe)* ‘marzo’
14. *abril (oxe)* ‘abril’
15. *mayo (oxe)* ‘mayo’
16. *junio (oxe)* ‘junio’
17. *julio (oxe)* ‘julio’
18. *agosto (oxe)* ‘agosto’
19. *setiembre (oxe)* ‘setiembre’
20. *octubre (oxe)* ‘octubre’
21. *noviembre (oxe)* ‘noviembre’
22. *diciembre (oxe)* ‘diciembre’
23. *icha nete* ‘muchos días’
24. *wetsa nete* ‘un día’
25. *rama nete* ‘hoy’
26. *nato nete* ‘este día’
27. *ja nete* ‘ese día’
28. *oa nete* ‘aquel día’
29. *mitan nete* ‘día de carnaval’
30. *pishta nete* ‘día de celebración’
31. *nato oxe* ‘este mes’
32. *ja oxe* ‘ese mes’
33. *oa oxe* ‘aquel mes’

## ANEXO E

### LISTA DE CONCEPTOS LOCATIVO-ALATIVOS

1. *Ani Xeati* ‘celebración de Ani Xeati’
2. *Aoiti ~ Aweiti ~ Aweitia ~ Aguaytía* ‘Aguaytía’
3. *Aroya ~ Aruya* ‘Aruya’
4. *bachí* ‘mosquitero’
5. *bai* ‘camino’
6. *bari* ‘sol’
7. *bonanti* ‘baúl’
8. *chomo* ‘vasija’
9. *ian* ‘lago’
10. *ian tae* ‘caño de un lago’
11. *Imiria ~ Imiría* ‘Imiría’
12. *Iparia ~ Iparía* ‘Iparía’
13. *jema* ‘comunidad; pueblo; ciudad; país’
14. *jene* ‘agua (que fluye)’
15. *Kako ~ Caco* ‘Caco’
16. *Kayaria ~ Callería* ‘Callería’
17. *kaxbá* ‘bajial detrás de una extensión de cañabrava’
18. *kentí* ‘olla de barro’
19. *Kosko ~ Cuzco ~ Cusco* ‘Cusco’
20. *mai* ‘tierra’
21. *manan* ‘montaña’
22. *masen* ‘recipiente de calabaza’
23. *mashi* ‘arena, playa’
24. *mewe* ‘lugar donde suelen bañarse animales’
25. *naí* ‘cielo’
26. *nasi* ‘isla’
27. *nete* ‘mundo, país’
28. *nextá* ‘bajial libre de árboles’
29. *niwe* ‘aire’
30. *paboro* ‘caleta’
31. *paro* ‘río’
32. *pisha* ‘bolsa’
33. *Pishki ~ Pisqui* ‘Pisqui’
34. *rakáti* ‘camilla’
35. *Rima ~ Lima* ‘Lima’
36. *Sipiria ~ Sipiría* ‘Sipiría’
37. *Tama(n)ya* ‘Tamaya’
38. *Tapichi ~ Tapiche* ‘Tapiche’
39. *tapo* ‘emponado’

40. *Tawakoa* ~ *Tabacoa* ‘Tabacoa’
41. *taxbá* ‘tahuampa’
42. *wai* ‘terreno cultivable’
43. *wean* ‘arroyo, quebrada’
44. *xaban* ‘espacio libre; plaza’
45. *xobo* ‘casa’
46. *xaté* ‘laguna en media luna, *tipishca*’



## ANEXO F

### LISTA DE VERBOS DE MOVIMIENTO

1. *banet-* ‘regresar’
2. *be-* ‘traer’
3. *bo-* ‘llevar’
4. *inat-* ‘ir aguas arriba’
5. *jiki-* ‘entrar’
6. *jo-* ‘venir’
7. *ka-* ‘ir’
8. *maan-* ‘caerse’ (varios)
9. *mexet-* ‘caerse’ (pelos, plumas)
10. *nane(-t)-* ‘embarcar’ (‘embarcarse’)
11. *napot-* ‘embarcar’ (varios)
12. *nia(-kaat)-* ‘meter’ (‘meterse’)
13. *nokó- ~ nokot-* ‘llegar’
14. *pake(-t)-* ‘dejar caer’ (‘caerse’)
15. *piko(-t)-* ‘sacar’ (‘salir’)
16. *ponte(-t)-* ‘enderezar’ (‘enderezarse’)
17. *pota-* ‘lanzar’
18. *poxot-* ‘caerse’ (algo parado)
19. *raan-* ‘enviar’
20. *rainshi-* ‘caer resbalándose’
21. *tinin-* ‘caer juntos’
22. *weit-* ‘entrar’ (varios)